



**HZC** hochschulzentrum china  
德国奥斯纳布吕克应用科学大学  
对华高等教育中心  
eine initiative der hochschule osnabrück



**HOCHSCHULE  
OSNABRÜCK**  
UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES



# BERICHT ÜBER DIE CHINA-AKTIVITÄTEN DER HOCHSCHULE OSNABRÜCK

## 德国奥斯纳布吕克应用科学大学 与中国相关活动的年度工作报告

Berichtszeitraum

报告期

September 2020 – August 2021

2020年9月 - 2021年8月

Foto: Jörg Hoffmann

Beijing

## Vorwort

Traditionell bilden Kooperationen mit chinesischen Hochschulen einen besonderen Schwerpunkt der internationalen Beziehungen der Hochschule Osnabrück. Auch im zweiten Jahr der Corona-Pandemie wurden dank des außerordentlichen Engagements der Lehrenden und der Flexibilität der Studierenden die bewährten Kooperationsprogramme der Hochschule Osnabrück, wie der deutsch-chinesische Studiengang „International Event Management Shanghai (IEMS)“, das Double Degree Programm mit der Hefei University „Logistikmanagement in China (LOGinCHINA)“ – beide an der Fakultät WiSo – sowie dem internationalen Programm „Quality Engineering“ der Fakultät IuI, weitergeführt. Neue effektive Online-Formate führten teilweise sogar zu einem Zuwachs von Teilnehmenden aus China, da die Anreise und Aufenthaltskosten für die Studierenden entfielen.

Auch das jährliche Symposium zur angewandten Hochschulausbildung wurde online abgehalten. Trotzdem – und da sprechen wir sicher für alle Kolleginnen und Kollegen – kann der online-Betrieb den persönlichen interkulturellen Austausch sowie das Schließen von Freundschaften nicht ersetzen. Daher freuen sich alle auf die Wiedereinführung des Präsenzbetriebes.

Der vorliegende Bericht zeigt die Vielfalt und Intensität der verschiedensten Aktivitäten der Hochschule Osnabrück mit ihren chinesischen Partnern im Zeitraum 01. September 2020 bis 31. August 2021.

Ihr Redaktionsteam

Prof. Dr.-Ing. Jörg Hoffmann  
Meike Arnold  
Clare Gray  
Dr. Xuanhong Kus-Guo  
Prof. Dr. Hendrik Lackner  
Olga Tautfest

Osnabrück, Dezember 2021

## 前言

与中国高校的合作一直都是是奥斯纳布吕克应用科技大学国际关系中的一个特别重点。在受新冠疫情影响的第二年里，因为教师们的积极投入和学生们的灵活性，使得奥斯纳布吕克应用科学大学的一些优秀合作项目得以继续进行，如 WiSo 学院的中德合作“国际会展经济和管理 (IEMS)”专业、与合肥学院合作的“物流管理 (LOGinCHINA)”双学位项目以及 IuI 学院的国际项目“质量工程”。新的、有效的线上形式在一定程度上甚至使中国的学生参与人数增加了，因为他们不需要支付旅行或住宿费用。

一年一度的中德应用型高等教育研讨会也在线上举行。

尽管如此，我确信我代表所有同事的观点，线上教学并不能取代亲身跨文化交际和结交朋友。因此，大家都期待着线下活动的重新回归。

本报告展示了我校在 2020 年 9 月 1 日至 2021 年 8 月 31 日期间与中国合作伙伴之间开展的各种多样的活动。

您的编辑团队

Prof. Dr.-Ing. Jörg Hoffmann  
Meike Arnold  
Clare Gray  
Dr. Xuanhong Kus-Guo  
Prof. Dr. Hendrik Lackner  
Olga Tautfest

奥斯纳布吕克，2021 年 12 月

## Inhaltsverzeichnis

## 目录

<b>1</b>	<b>Bericht über die Aktivitäten des Hochschulzentrums China (HZC)</b>	对华高等教育中心 (HZC) 的工作报告	5
	Wissenschaftsbezogene Aktivitäten und Veranstaltungen	学术活动	5
	Studierendenbezogene Aktivitäten und Veranstaltungen	面向学生的活动	10
<b>2</b>	<b>Fakultät Ingenieurwissenschaften und Informatik</b>	信息与工程学院	13
2.1	Quality Engineering – Qualität Made in Germany	质量工程 – 德国制造	13
2.2	(Deutschland-) Erfahrungen eines Absolventen der Nanjing Xiaozhuang Universität	一名南京晓庄学院毕业生的在德经历分享	15
<b>3</b>	<b>Fakultät Wirtschafts- und Sozialwissenschaften</b>	经济与社会学院	19
3.1	TNB*-Programm International Event Management Shanghai (IEMS)	跨国教育项目中德合作会展经济与管理 (IEMS) 专业	19
3.2	Double Degree-Programm „LOGinCHINA“	双学位项目中德物流管理 (LOGinCHINA)	36
3.3	DAAD-Förderung HAW.International	DAAD 资助应用科学大学国际 (HAW.International)	41
3.4	Master in Higher Education Research	高等教育研究与创新硕士专业	44
3.5	Chinesische Sprache an der Fakultät Wirtschafts- und Sozialwissenschaften	经济与社会科学院的中文课	46
<b>4</b>	<b>Weiterbildungsaktivitäten</b>	面向中国高校的培训活动	48
<b>5</b>	<b>Publikationen</b>	发表的著作、论文以及报告	50
5.1	Schriftliche Publikationen	著作、论文	50
5.2	Vorträge	报告	51
<b>6</b>	<b>Pressemitteilungen</b>	新闻报道	52
<b>7</b>	<b>Statistiken</b>	统计数据	53
7.1	Chinesisch-Kurse an der Hochschule Osnabrück	我校参加中文课学习的学生	53
7.2	Statistiken zu den TNB-Programmen	跨国教育项目的统计数据	54
<b>8</b>	<b>Autorenverzeichnis</b>	作者目录	56

# 1 Bericht über die Aktivitäten des Hochschulzentrums China (HZC)

## 1.1 Wissenschaftsbezogene Aktivitäten und Veranstaltungen

*Meike Arnold*

*Prof. Dr. Hendrik Lackner*

### Treffen der HZC-Arbeitsgruppe

Seit Gründung des HZC im April 2013 bieten die HZC-Arbeitsgruppentreffen eine regelmäßige fach- und fakultätsübergreifende Austauschplattform für China-interessierte Hochschullehrende und -mitarbeitende. Aufgrund der Kontaktbeschränkungen im Jahr 2020/21 wurden die HZC-Arbeitsgruppentreffen virtuell per Zoom durchgeführt.

Die Treffen finden zwei Mal pro Semester statt und stehen allen Interessierten offen. Die Anmeldung erfolgt über [m.arnold@hs-osnabrueck.de](mailto:m.arnold@hs-osnabrueck.de). ■

### Osnabrücker China-Gesprächskreis

Der federführend vom HZC ausgerichtete Osnabrücker China-Gesprächskreis, bestehend aus Vertretern der Stadt Osnabrück, der IHK Osnabrück – Emsland – Grafschaft Bentheim, des Landkreises Osnabrück, der Wirtschaftsförderung Osnabrück sowie der Universität Osnabrück und dem HZC, findet alle drei Monate im Wechsel bei den verschiedenen Mitgliedern statt. Durch den regelmäßigen Austausch mit den Regionalpartnern konnte ein aktives Netzwerk geschaffen werden, in dem Termine koordiniert und gemeinsame Projekte geplant und beworben werden können.

Aufgrund der Kontaktbeschränkungen traf sich der Osnabrücker China-Gesprächskreis online. ■

# 1 对华高等教育中心 (HZC) 的工作报告

## 1.1 学术活动

*Meike Arnold*

*Hendrik Lackner 博士、教授*

### HZC 工作组会议

自 HZC 于 2013 年 4 月成立以来, HZC 工作组会议一直为对中国感兴趣的大学讲师和员工提供定期的跨学科和跨院系的交流平台。由于人际接触限制, 2020/21 年的 HZC 工作组会议均通过 Zoom 的方式线上举行。

会议每学期举行两次, 我们欢迎所有感兴趣的人参加。报名参加会议请电邮至 [m.arnold@hs-osnabrueck.de](mailto:m.arnold@hs-osnabrueck.de)。■

### 奥斯纳布吕克中国对话小组

由 HZC 领头主办的奥斯纳布吕克中国对话小组由奥斯纳布吕克市、奥斯纳布吕克-埃姆斯特兰-本特海姆商会、奥斯纳布吕克县区、奥斯纳布吕克经济发展局以及奥斯纳布吕克大学和 HZC 的代表组成。会议每三个月在不同成员处轮流召开一次。通过与区域合作伙伴的定期交流, 我们得以建立一个活跃的网络用来协调各类活动, 并共同计划、推动一些项目。

由于人际接触限制, 奥斯纳布吕克中国小组对话会议于线上举行。■

### **China-Netzwerk niedersächsischer Hochschulen**

Im Herbst 2019 wurde vom niedersächsischen Ministerium für Wissenschaft und Kultur das China-Netzwerk niedersächsischer Hochschulen initiiert. Ziel des Vernetzungstreffens ist es, eine Austauschplattform für niedersächsische Hochschulen zu schaffen und über gemeinsame Aktivitäten zu beraten.

Im April 2021 fand ein virtuelles Netzwerktreffen statt. ■

### **Aufnahme des HZC in den Verbund der Chinazentren an deutschen Hochschulen (VCdH)**

Im Oktober 2020 wurde das HZC als assoziiertes Mitglied in den Verbund der Chinazentren an deutschen Hochschulen (VCdH) aufgenommen. Der VCdH wurde Anfang 2019 von vier universitären Chinazentren gegründet mit dem Ziel, langfristige Kooperation und Vernetzung der Chinazentren zur Förderung des Chinawissens in Forschung und Lehre an deutschen Hochschulen zu ermöglichen. ■

### **13. Deutsch-Chinesisches Symposium zur anwendungsorientierten Hochschulausbildung**

Am 1. Dezember 2020 richtete die Hefei University das 13. Deutsch-Chinesische Symposium zur anwendungsorientierten Hochschulausbildung aus. Das Symposium wird jährlich im Wechsel von der Hefei Universität und der Hochschule Osnabrück ausgerichtet und zählt zu einer der wichtigsten Austauschplattformen für Bildungsexpert\*innen aus Deutschland und China zum Themenfeld „Applied Sciences“.

### **下萨克森州高校之间的中国联络网络**

2019 年秋天，下萨克森州科学文化部发起建立了下萨克森州高校之间的中国联络网络。该联络会的目的是为下萨克森州的高校创建一个交流平台并对开展一些共同的相关活动进行探讨。

2021 年 4 月举办了一次线上联络会。

### **HZC 加入德国高校中国中心协会**

2020 年 10 月，HZC 成为了德国大学中国中心协会（Verbund der Chinazentren an deutschen Hochschulen，缩写为 VCdH）的会员。四所德国高校的中国中心在 2019 年初成立了 VCdH。该协会旨在促进各中国中心之间的长期合作和联网，从而增进德国各高校在研究和教学中对中国的了解。■

### **第 13 届中德应用型高等教育研讨会**

2020 年 12 月 1 日合肥学院主办了第 13 届中德应用高等教育研讨会。该研讨会每年由合肥学院和奥斯纳布吕克应用科学大学轮流举办，是德国和中国教育专家就“应用科学”这一主题进行交流的最重要的平台之一。

Während die weltweite Corona-Pandemie und die damit verbundenen Reisebeschränkungen die physische Teilnahme an internationalen Konferenzen unmöglich machten, zeigte sich, dass in dieser Zeit der internationale wissenschaftliche Austausch so wichtig ist wie noch nie. Die plötzliche Notwendigkeit, die Lehre auf digitale Formate umzustellen und Studierenden auch im virtuellen Raum praxisorientierte Lehrformate anzubieten, betraf chinesische und deutsche Hochschulen gleichermaßen.

尽管全球疫情和相关的旅行限制使线下参与国际会议变得不可能，但是当下国际学术交流比以往任何时期都更加重要。突然需要将教学转换为线上形式，并在虚拟空间中为学生提供以实践为导向的教学形式，这对中国和德国的大学产生了同样的影响。



*Präsident Bertram begrüßte die Teilnehmer\*innen des 13. Symposiums in einer Videobotschaft (Screenshot: Meike Arnold)*

*Bertram 校长通过视频对研讨会与会者表示欢迎 (截图: Meike Arnold)*

Da in China im Herbst 2020 wieder Konferenzen möglich waren, konnte das Symposium in Hefei in Präsenz mit gut 200 Teilnehmenden abgehalten werden. Aufgrund der Reisebeschränkungen wurden die deutschen Referent\*innen und Teilnehmenden online eingebunden.

Auf die aktuelle Situation eingehend, lautete das Leitthema in diesem Jahr „Smart Education in der anwendungsorientierten Hochschulbildung: Trends und Entwicklungen“. Die Herausforderungen, aber auch die Chancen der digitalen Lehre standen im Fokus der Keynotes und Fachvorträge.

因为 2020 年秋季在中国线下举办会议再次变得可能，所以有 200 人现场参加了在合肥举行的研讨会。由于旅行限制，身在德国的演讲人与参会者则是以线上的形式参加。

针对当前的形势，今年研讨会的主题是“应用型高等教育中的智能教育：趋势与发展”。数字化教学的挑战和机遇是主题演讲和专家报告的焦点。



*Björn Thümler MdL, Minister für Wissenschaft und Kultur des Landes Niedersachsen, hielt ein Grußwort (Screenshot: Meike Arnold)*

下萨克森州科学与文化部部长 Björn Thümler 致欢迎词 (截图: Meike Arnold)



*Frank Mayer hielt eine Keynote über die Erfahrungen an der Hochschule Osnabrück mit der Umstellung auf digitale Lehre (Screenshot: Meike Arnold)*

Frank Mayer 就奥斯纳布吕克应用科学大学线上教学转换的经验做了主题报告

(截图: Meike Arnold)

Das Symposium wurde hochkarätig mit einer Videobotschaft des niedersächsischen Ministers für Wissenschaft und Kultur, Björn Thümler MdL, eröffnet. Auch auf chinesischer Seite war das Bildungsministerium der Provinz Anhui mit Chu Changlian, dem stellvertretenden Minister des Bildungs-

研讨会在重要致辞嘉宾下萨克森州科学和文化部长 Björn Thümler 的视频致辞中开幕。中方则有安徽省教育厅派出的高层代表安徽省教育厅副部长储常连进行致辞。校长 Andreas Bertram 教授预祝所有与会者的交流

ministeriums der Provinz Anhui, hochrangig vertreten. Hochschulpräsident Prof. Dr. Andreas Bertram wünschte allen Teilnehmenden einen fruchtbaren Austausch und sprach allen Teilnehmenden für das kommende Jahr eine herzliche Einladung zum 14. Deutsch-Chinesischen Symposium zur anwendungsorientierten Hochschulausbildung nach Osnabrück aus. Prof. Dr. Hendrik Lackner ging in seiner Keynote auf die „Intelligente Verzahnung von beruflicher und akademischer Bildung“ ein. Frank Mayer, Leiter des LearningCenters der Hochschule Osnabrück, gab in seiner Keynote einen Einblick über die „Lessons Learned aus dem Corona-Semester für ein smarteres Lernen an der Hochschule Osnabrück“ aus Sicht des LearningCenters. Herr Prof. Thomas Hofmann stellte das deutsch-chinesische Joint-Masterprogramm „Entrepreneurial Design“ vor. Herr Prof. Dr. Michael Schüller zeigte Ausschnitte aus dem Film, der im Rahmen eines studentischen Seidenstraßenprojekts entstanden war. Im Zuge des Projektes waren deutsche und chinesische Studierende entlang der Seidenstraße gereist.

Das diesjährige Symposium zeigte, dass auch während dieser Zeit der Reisebeschränkungen der wissenschaftliche Austausch nicht zu kurz. ■

取得丰硕成果，并热情邀请所有与会者参加明年在奥斯纳布吕克举行的第十四届德中应用型高等教育研讨会。Hendrik Lackner 教授在他的主题演讲中谈到了“职业教育和学术教育的智能结合”。奥斯纳布吕克应用科学大学学习中心主任 Frank Mayer 在他的主题演讲中从学习中心的角度介绍了“奥斯纳布吕克大学在一个疫情学期下吸取的关于智能学习的经验教训”。Thomas Hofmann 教授介绍了中德联合培养硕士项目“创业设计”。Michael Schüller 教授展示了一个丝绸之路学生项目的影片节选。在该项目中，德国和中国学生沿着丝绸之路旅行。

这一届的研讨会表明，就算是在旅行受到限制的时期学术交流也没有被忽视。■

## 1.2 Studierendenbezogene Aktivitäten und Veranstaltungen

Meike Arnold

Prof. Dr. Hendrik Lackner

### Beratungsangebote und Vorbereitungsworkshops für Studierende

Das HZC bietet für Studierende, die einen Auslandsaufenthalt in China planen, eine interkulturelle Vorbereitung im Rahmen von Workshops oder auch als individuelle Beratung an.

In den Workshops werden den Studierenden Hintergrundinformationen zur aktuellen politischen und wirtschaftlichen Situation Chinas sowie Tipps zum Alltagsleben in China vermittelt. Die Workshops werden in Kooperation mit den International Faculty Offices organisiert. ■

### Einführung eines China-Kompetenz-Zertifikats für Studierende

Im Wintersemester 2020/21 wurde an der Hochschule Osnabrück das China-Kompetenz-Zertifikat eingeführt.

Das Zertifikat umfasst drei inhaltliche Bausteine – Wissen über China, chinesische Sprache und interkulturelle Handlungskompetenz. Zum Erwerb des Zertifikats müssen Studienleistungen in allen drei Bausteinen mit einem Umfang von insgesamt 30 ECTS erbracht werden.

Für Baustein 1 „Fachwissen über China“ werden an der Fakultät Wirtschafts- und Sozialwissenschaften drei Module mit China-Schwerpunkt angeboten. Diese Module sind „Chinas Wirtschaft“, „Doing Business in China“ und „Interkulturelle China-Kompetenz“. Die Module können von Studierenden der gesamten Hochschule belegt werden.

Baustein 2 „Chinesische Sprache“ besteht aus drei Sprachmodulen, die die Niveaustufen HSK 1, HSK 2 und HSK 3 umfassen.

## 1.2 面向学生的活动

Meike Arnold

Hendrik Lackner 博士、教授

### 为学生提供的咨询活动和留学预备工作坊

除了面向对去中国留学感兴趣的学生提供个人咨询外, HZC 今年再次为准备去中国留学的学生提供了中国留学预备工作坊。

工作坊向学生们介绍中国当前的政治和经济形势以及相关背景, 并为他们提供在中国生活的有用建议。本工作坊与国际院办公室合作举办。■

### 为学生颁发中国能力证书

2020/21 冬季学期奥斯纳布吕克应用科学大学引入了中国能力证书。

该证书在内容上包括三个组成部分 – 关于中国的知识、汉语和跨文化技能。要获得证书, 需要完成三个组成部分里的课程, 共计 30 学分。

在第一组成部分“关于中国的知识”中, 经济和社会科学学院提供了三个以中国为重点的课程模块。这些课程模块分别为“中国经济”、“在中国经商”和“跨文化中国能力”。大学里的所有学生都可以修读这些课程模块。

第二组成部分“汉语”由三个语言课程模块组成, 分别为汉语水平 HSK 一级、HSK 二级和 HSK 三级。

Baustein 3 "Interkulturelle Handlungskompetenz" muss durch einen Auslandsaufenthalt absolviert werden. Studierende haben die Wahlmöglichkeit, den Auslandsaufenthalt durch ein Auslandssemester an einer chinesischen Universität oder durch die Teilnahme an einer Summer University in China zu absolvieren.

Ein Auslandssemester wird mit 15 ECTS auf das Zertifikat angerechnet. Die Teilnahme an einer Summer University in China entspricht 5 ECTS. Entsprechend dieser Leistung müssen an der Hochschule Osnabrück noch 15 ECTS bzw. 25 ECTS in den Bausteinen "Wissen über China" und "Chinesische Sprache" erbracht werden. Die Fachmodule und Sprachkurse werden mit je 5 ECTS auf das Zertifikat angerechnet.

第三组成部分“跨文化行动能力”需要通过在国外逗留来完成。学生可以选择去一所中国大学交流一学期或者通过参加一个中国夏令营来完成这部分的内容。

去国外交流一学期算作 15 学分计入证书中，参加一个夏令营则为 5 学分。除了这项成绩之外，学生还需在大学里修读“关于中国的知识”和“汉语”这两个组成部分的 15 学分或者 25 学分。每个专业课和语言课将算作 5 学分计入证书。

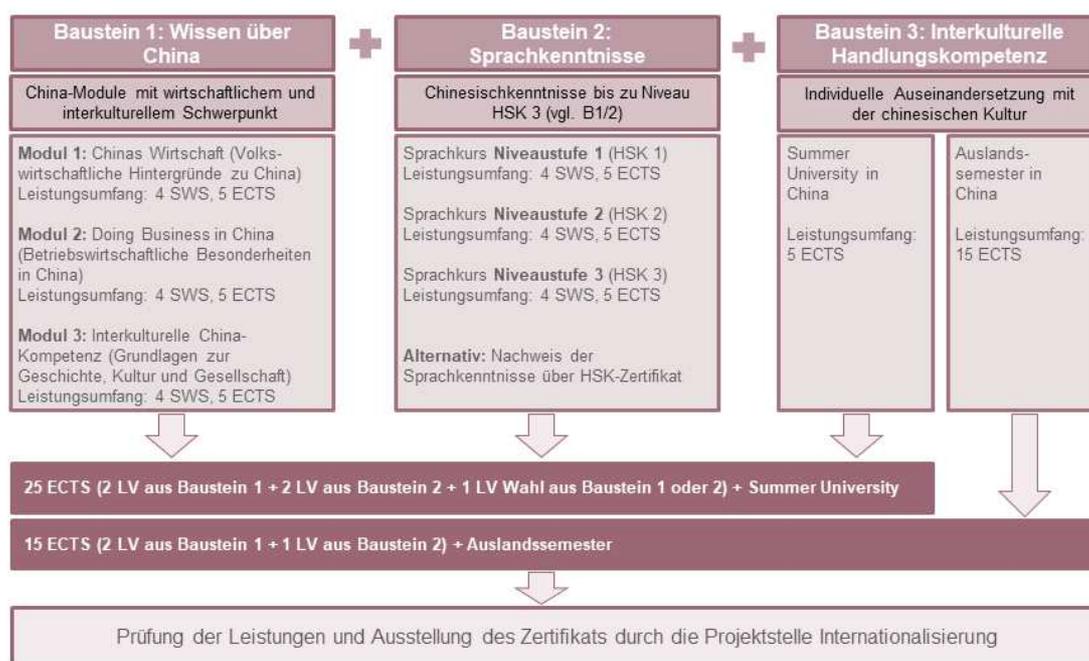


Abbildung 1: Aufbau des China-Kompetenz-Zertifikats (eigene Abbildung)

图一：中国能力证书的结构（图表自制）

Die einzelnen Zertifikatsleistungen können flexibel im Laufe des Studiums absolviert werden. Nach erfolgreichem Erbringen aller notwendigen Leistungen wird das Zertifikat ausgestellt. ■

学生可以在整个大学学习期间灵活安排完成证书里的每一项成绩。当所有需要的学分被成功修读完时，就会颁发证书。■

## **Chinesisch Sprachkurse für Mitarbeitende und Lehrende**

Auch Lehrende und Mitarbeitende der Hochschule Osnabrück haben die Möglichkeit, Kenntnisse in der chinesischen Sprache im Rahmen eines semesterbegleitenden Sprachkurses zu erwerben. In diesem Jahr konnte der Chinesisch-Sprachkurs für Mitarbeitende und Lehrende der Hochschule Osnabrück fortgesetzt werden. Einige Teilnehmende haben bereits das Level HSK 4 erreicht. ■

## **面向教师和员工的中文课**

奥斯纳布吕克应用科学大学的教师 and 员工也有机会通过学期内开展的语言课来学习中文知识。今年，大学继续为教师和员工开设了中文课。部分学员已达到汉语水平 HSK 四级。■

## 2 Fakultät Ingenieurwissenschaften und Informatik

### 2.1 Quality Engineering – Qualität Made in Germany

*Prof. Dr. Jörg Hoffmann*

Seit mehr als acht Jahren findet in jedem Sommersemester der 30 ECTS Kurs "Quality Engineering – Made in Germany" statt. Eingangsvoraussetzung sind drei Jahre erfolgreiches Studium in einer ingenieurwissenschaftlichen Fachrichtung. In den Jahren, in denen der Kurs in Präsenz lief, haben regelmäßig Studierende verschiedener chinesischer Hochschulen teilgenommen, die meisten jedoch von der Nanjing Xiaozhuang Universität. Oft sind insbesondere Studierende aus Nanjing noch für ein weiteres Semester in Osnabrück geblieben, um z.B. im Labor für Messtechnik und Messsignalverarbeitung ihre Abschlussarbeit in Kooperation mit einem chinesischen Kollegen der Heimatuniversität zu schreiben oder ein Praktikum zu absolvieren. Mit Beginn der Corona-Pandemie haben alle Kolleginnen und Kollegen ad hoc ihre Module auf online-Betrieb umgestellt: "Quality Management" (Prof. Bourdon), "Measurement & Quality" (Prof. Hoffmann), "Imaging Quality Assurance" (Prof. Ruckelshausen), "Quality Assurance in Aircraft Maintenance" (Dr. Schrader), "International Negotiation and Communication Skills" (Frau Fritz), "German as Foreign Language" (Frau Kukharenka).

Natürlich kann ein online-Kurs nicht die Auslandserfahrung bieten wie ein Präsenzkurs, insbesondere nicht in sozialer und kultureller Hinsicht. Aber diese Form hat auch Vorteile. Unter anderem für chinesische Studierende war das incoming-Stipendium der Hochschule Osnabrück oft die einzige Möglichkeit, den Kurs in Präsenz besuchen zu können. An dem online durchgeführten Kurs können aber auch Studierende teilnehmen,

## 2 信息与工程学院

### 2.1 质量工程 - 德国制造

*Jörg Hoffmann 教授*

8年多来,我们每年夏季学期都会开设包含30个学分的“质量工程-德国制造”课程。参与该课程的要求是在一个工程专业中成功学习了三年。在开设线下课程的那些年里经常有来自中国不同高校的学生参与该课程,其中大部分的中国学生来自南京晓庄学院。来自南京的学生们经常还在奥斯纳布吕克继续学习了一个学期,例如在测量技术和测量信号处理实验室里与他们母校的中国同事一起合作撰写他们的毕业论文或者做实习。随着新冠疫情的开始,所有教师都将他们的课程模块教学转为了线上教学:“质量管理”(Bourdon 教授)、“测量与质量”(Hoffmann 教授)、“成像质量保证”(Ruckelshausen 教授)、“飞机维修质量保证”(Schrader 博士)、“国际谈判和沟通技巧”(Fritz 女士)、“德语作为外语”(Kukharenka 女士)。

当然,线上课程无法带来与在国外面对面上课相同的体验,尤其是从社会和文化的角度来看,但这种形式也有优势。对于中国学生来说,获得奥斯纳布吕克应用科技大学颁发的国际生奖学金往往是线下参加该课程的唯一途径。无法线下参加课程的学生却可以参加线上课程。2021年南京的四名学生

die ansonsten keine Möglichkeit hätten dem Kurs in Präsenz zu folgen. So nahmen am Kurs des Sommer Semesters 2021 alleine vier Studierende aus Nanjing teil.

Da nicht genau abzuschätzen ist, in wie weit in den nächsten Semestern der Präsenzbetrieb wieder möglich ist, werden wir versuchen, die Vorteile beider Formen zu kombinieren. Der Kurs wird "hybrid" angeboten werden, d.h. die Studierenden, die reisen können, werden dem Kurs oder zumindest Teilen davon in Präsenz folgen können und die Studierenden, die nicht reisen können werden die Möglichkeit haben dem Kurs online zu folgen. So werden z.B. in Praktika die online Studierenden den in Präsenz Studierenden im Labor per ZOOM zugeschaltet und die Gruppe kann gemeinsam die Versuche absolvieren. Das setzt von allen beteiligten Kolleg\*innen größte Flexibilität und Experimentierfreude bezüglich neuer Lehrformate voraus. Unsere Gruppe stellt sich aber hoch motiviert dieser Herausforderung. ■

就参加了该年夏季学期的课程。

由于无法准确估计是否能够在接下来的几个学期中实现线下教学，我们打算尝试将两种形式的优势结合起来。该课程将被设计为“混合”课程，即可以出行的学生可以亲自参与线下课程或至少部分课程的学习，而不能出行的学生则有机会线上参与课程。例如，在实习中，线上学生可以通过 Zoom 与实验室的学生们视频连线，一起完成小组实验。这首先需要所有参与课程的同事们以最大的灵活性和实验精神来尝试新的教学形式，而我们的团队则是以非常积极的心态来迎接这一挑战的。■



*Abschlussveranstaltung des Kurses „Quality Engineering“ (Foto: Jörg Hoffmann)*

*颁发课程证书后在 Westerberg 校园的 Büdchen 餐厅里举行的结课活动 (图片: Jörg Hoffmann)*

## 2.2 (Deutschland-) Erfahrungen eines Absolventen der Nanjing Xiaozhuang Universität

*Yu Wu, Absolvent der Nanjing Xiaozhuang Universität*

Mein Name ist Yu Wu, ich bin Absolvent der Nanjing Xiaozhuang Universität. Im Wintersemester des Studienjahres 2018/2019 habe ich am Austauschprogramm der Hochschule Osnabrück teilgenommen. Während meines Auslandssemesters habe ich nicht nur meine akademischen Aufgaben erledigt, sondern auch viele interessante Dinge erlebt, an die ich mich jetzt noch lebhaft erinnern kann. All dies hat mir sehr viel geholfen, jetzt wieder nach Deutschland zu kommen, um mein Master-Studium zu beginnen.

## 2.2 一名南京晓庄学院毕业生的在德经历分享

*Wu Yu, 南京晓庄学院毕业生*

我的名字叫 Yu Wu, 我是南京晓庄学院的一名毕业生。2018/2019 学年的冬季学期我参加了奥斯纳布吕克科学大学的交换项目。在这个交换学期里, 我不仅完成了我的学术任务, 还经历了许多至今记忆犹新的有趣事情。所有这些都对我现在回到德国攻读硕士学位有很大帮助。



(Foto/图片: Wu Yu)

Bei der fachlichen Lehre achten deutsche Universitäten verstärkt auf Teamwork. Meine Aufgabe im Austauschsemester waren Prak-

在专业教学方面, 德国大学更加注重团队合作。我在交换学期的任务是在测量技术

tika im Labor für Messtechnik und Messsignalverarbeitung (LMM). Ich war eingebunden in eine Forschungsgruppe in der auch der brasilianische Student Lucas und die Studentin Eli aus Mazedonien tätig waren. Darüber hinaus hatten wir das Glück, daß in dieser Zeit die Projektwoche stattfand. Ein Gast-Professor und sein Doktorand aus Malaysia führten mit uns das Projekt „Calibration of a Measurement System for Upper Limb Spasticity“ durch. Im Rahmen dieses Projektes bekamen wir auch eine Live-Demonstration der Simulationsergebnisse. Wir erstellten für die Projektmesse ein Poster mit den Erläuterungen der Ziele und Ergebnisse des Projektes. Auch die anderen teilnehmenden Gruppen hatten eigene Stände, um sich über die Art des Ausstellens sowie über Erfahrungen auszutauschen und sich durch die Gespräche fachlich inspirieren zu lassen. Dieselben naturwissenschaftlichen und technischen Aktivitäten habe ich auch im Masterstudium an der TU München erfahren. Mit den Erfahrungen, die ich während der Projektwoche gesammelt habe, bin ich damit vertrauter geworden und habe am Ende auch sehr gute Ergebnisse erzielt. Neben dem Gruppenprojekt hatte ich auch ein persönliches Projekt im Rahmen meiner Forschung im Labor für Messtechnik und Messsignalverarbeitung (LMM). Ich habe den Mikrorechner Arduino verwendet, um ein Handheld-Gerät zur Messung der Feinstaubgrößen PM2.5 und PM10 sowie der Temperatur, Luftfeuchtigkeit und Rauchkonzentration zu entwerfen. Die Werte wurden angezeigt und das Gerät hat eine Alarmfunktion. In diesem Prozess haben Professor Hoffmann und Herr Trentmann mich intensiv begleitet und viele wertvolle Hinweise in Bezug auf Design, Implementierung und Verbesserungen gegeben, die es mir ermöglicht haben, das Projekt wissenschaftlich und effizient umzusetzen.

Außerdem habe ich den Mittelstufenkurs Wirtschaftsdeutsch und einen Kulturaustauschkurs besucht. Der Wirtschaftsdeutschkurs wurde von Frau Natallia Kukharenka

und Messsignalverarbeitung (LMM)实习。我加入了一个研究小组，小组中还有一名来自巴西的学生 Lucas 和一名来自马其顿的学生 Eli。另外，我们感到很幸运的是项目活动周也在这段时间举行。一位客座教授和他来自马来西亚的博士生与我们一起开展了“上肢痉挛测量系统的校准”项目。在这个项目里，我们还获得了仿真结果的现场演示。我们为项目展会制作了一张海报，解释了项目的目标和结果。参加项目活动周的其他团体也有自己的展位，以便大家交流对展示内容的想法和经验，并从交流过程中获得专业方向上的灵感。我在慕尼黑工业大学攻读硕士学位期间也经历了相同的自然科学和技术类的活动。有了之前项目活动周的经验，我对这类活动越来越熟悉，最终取得了良好的成绩。除了小组项目外，我还有一个个人项目，它也是我在测量技术和测量信号处理实验室 (LMM) 研究的一部分。我使用 Arduino 微型开发板设计了一个手持设备，用于测量细颗粒物 PM2.5 和 PM10 以及温度、湿度和烟雾浓度。设备会显示这些数据并且具有报警功能。在这个过程中，Hoffmann 教授和 Trentmann 先生全程指导，在设计、操作和改进方面给了我很多宝贵的建议，这些建议使我能够科学、高效地将这个项目付诸实践。

另外，我还参加了商务德语中级课程和文化交流课程。商务德语课程由 Natallia Kukharenka 女士教授。在课程中，学生们被

unterrichtet. In dem Kurs wird jeder Student in eine Gruppe eingeteilt. Wir müssen die Vor- und Nachteile unseres Unternehmens und des anderen Unternehmens in verschiedenen Szenarien analysieren, Quartalsberichte und Trenddiagramme erstellen und die Situation unseres Unternehmens in deutscher Sprache darstellen. Auf diese Weise haben wir die mündliche Ausdrucksfähigkeit trainiert sowie argumentative Analysefähigkeiten und Diagrammbeschreibungsfähigkeiten in der Praxis. Damit können wir in der Zukunft besser praxisnah in die Unternehmen integriert werden. In dem Kulturaustauschkurs haben wir viele Spiele eingebaut, Spiele und Shows mit Menschen aus verschiedenen Ländern gespielt und unsere Sozialkompetenz und unser Deutschniveau verbessert.

In meiner Freizeit führen mich die deutschen Studenten Dominik und Maximilian, die auch bereits ein Semester an der Nanjing Xiaozhuang Universität waren, nach Dortmund zum Champions-League-Spiel wo ich die heiße Atmosphäre des Dortmunder Heimstadions und Deutschlands erlebte als Fußball-Kraftpaket. Der Charme der Liga ist noch immer unvergessen. Als ich in China war, waren Dominik, Maximilian und ich sehr gute Freunde. Unsere Freundschaft besteht jetzt seit vier Jahren. Wir helfen und vertrauen einander. Unsere Freundschaft wird auch weiter bestehen.

Es gibt ein altes chinesisches Sprichwort: „Zehntausend Bücher lesen ist nicht so gut, wie zehntausend Kilometer zu reisen.“ Während der sechs Monate in Europa habe ich sechs Länder und 13 Städte in Deutschland besucht und viele Menschen aus verschiedenen Ländern und nette Landsleute kennengelernt.

Neben der Vermittlung von theoretischem Wissen an die Studierenden achtet die Hochschule Osnabrück verstärkt auf die Pflege der praktischen Fähigkeiten. Mit der Verbesserung der Deutschkenntnisse während des Austauschsemesters und der Ent-

teilt. In dem Kurs wird jeder Student in eine Gruppe eingeteilt. Wir müssen die Vor- und Nachteile unseres Unternehmens und des anderen Unternehmens in verschiedenen Szenarien analysieren, Quartalsberichte und Trenddiagramme erstellen und die Situation unseres Unternehmens in deutscher Sprache darstellen. Auf diese Weise haben wir die mündliche Ausdrucksfähigkeit trainiert sowie argumentative Analysefähigkeiten und Diagrammbeschreibungsfähigkeiten in der Praxis. Damit können wir in der Zukunft besser praxisnah in die Unternehmen integriert werden. In dem Kulturaustauschkurs haben wir viele Spiele eingebaut, Spiele und Shows mit Menschen aus verschiedenen Ländern gespielt und unsere Sozialkompetenz und unser Deutschniveau verbessert.

In meiner Freizeit führen mich die deutschen Studenten Dominik und Maximilian, die auch bereits ein Semester an der Nanjing Xiaozhuang Universität waren, nach Dortmund zum Champions-League-Spiel wo ich die heiße Atmosphäre des Dortmunder Heimstadions und Deutschlands erlebte als Fußball-Kraftpaket. Der Charme der Liga ist noch immer unvergessen. Als ich in China war, waren Dominik, Maximilian und ich sehr gute Freunde. Unsere Freundschaft besteht jetzt seit vier Jahren. Wir helfen und vertrauen einander. Unsere Freundschaft wird auch weiter bestehen.

Es gibt ein altes chinesisches Sprichwort: „Zehntausend Bücher lesen ist nicht so gut, wie zehntausend Kilometer zu reisen.“ Während der sechs Monate in Europa habe ich sechs Länder und 13 Städte in Deutschland besucht und viele Menschen aus verschiedenen Ländern und nette Landsleute kennengelernt.

Neben der Vermittlung von theoretischem Wissen an die Studierenden achtet die Hochschule Osnabrück verstärkt auf die Pflege der praktischen Fähigkeiten. Mit der Verbesserung der Deutschkenntnisse während des Austauschsemesters und der Ent-

wicklung von guten Gewohnheiten habe ich die TestDaF-Prüfung bald nach meiner Rückkehr nach China bestanden und habe das Aufnahmegespräch der TU München erfolgreich absolviert.

Ich studierte und lebte sehr gerne in Osnabrück und ich bin Professor Zhang Lin sehr dankbar, dass er mir diese Austauschmöglichkeit gegeben hat, damit ich die deutsche Kultur tiefer erleben kann. Ich danke auch Professor Hoffmann und Herrn Trentmann für ihre professionelle Anleitung und Frau Kukharenka für ihre Hilfe in meinem Leben und beim Erlernen der deutschen Sprache. Ich hoffe, dass ich eines Tages nach Osnabrück zurückkehren kann um mich an dieses unvergessliche Leben zu erinnern. ■

德福考试，也顺利通过了慕尼黑工业大学的入学面试。

我非常享受在奥斯纳布吕克学习和生活。我非常感谢 Zhang Lin 教授给了我这个深入了解德国文化的交流机会。我也要谢谢 Hoffmann 教授和 Trentmann 先生的专业指导以及 Kukharenka 女士对我的生活和德语学习提供的帮助。我希望我有朝一日能重返奥斯纳布吕克追忆这段难忘的时光。■

## 3 Fakultät Wirtschafts- und Sozialwissenschaften

### 3.1 TNB\*-Programm International Event Management Shanghai (IEMS)

*Clare Gray*

*Prof. Dr. Kim Werner*

#### Allgemeine Information über IEMS

Der Studiengang International Event Management Shanghai (IEMS) besteht seit 2004. Die Partnerhochschule, die Shanghai University of International Business and Economics (SUIBE), hat seit 2012 Universitätsstatus. Sie zählt mittlerweile zu den führenden Universitäten des Landes (Tier 2). 2020 feierte die SUIBE ihr 60-jähriges Bestehen.

Seit 2015 wird das Programm von Prof. Dr. Kim Werner auf deutscher Seite geleitet. Sie folgte auf Prof. Helmut Schwägermann, der den Studiengang 2005 mitgründete. Programmkoordinatorin ist seit über 12 Jahren Frau Clare Gray.

Der Studiengang hat sich einen herausragenden Ruf in der Veranstaltungsbranche in China und Deutschland erarbeitet. Er kann als Vorreiter für die Zusammenarbeit der deutschen Veranstaltungsbranche mit China angesehen werden und wurde mehrfach von der Eventbranche ausgezeichnet. So hat IEMS beispielsweise seit 2010 jährlich die Auszeichnung der nationalen „Convention & Exhibition Society“ (CCES) als bester Eventstudiengang Chinas erhalten. Weiterhin wird IEMS chinaweit als Modell für ein erfolgreiches Programm der transnationalen Bildung angesehen. Ende 2020 wurde IEMS vom Generalbüro des Bildungsministeriums als eins von fünf erstklassigen Bachelorstudiengängen an der SUIBE ausgezeichnet.

## 3 经济与社会学院

### 3.1 跨国教育项目“中德合作会展经济与管理 (IEMS) 专业

*Clare Gray*

*Kim Werner 博士、教授*

#### 关于 IEMS

上海国际会展经济与管理 (IEMS) 专业自 2004 年开始开设。合作伙伴大学上海对外经济贸易大学 (SUIBE) 自 2012 年以来拥有大学地位。现在, 它位居中国领先大学之列 (第 2 级)。2020 年, 上海对外经贸大学庆祝建校 60 周年。

自 2015 年以来, 该项目德方由 Kim Werner 博士、教授管理。她是 Helmut Schwägermann 教授的接任者, 后者在 2004 年参与创立了该专业。Clare Gray 女士担任该项目协调员已有 12 年以上。

该课程在中国和德国的会展经济行业中享有很高的声誉。它可以说是德国会展经济业与中国合作的先驱者, 并多次获得会展业的奖项。自 2010 年, IEMS 每年都被会议与展览协会 (CCES) 授予“中国最好的会展专业”的称号。此外, 在中国, IEMS 被视为跨国教育项目的成功典范。2020 年末, IEMS 被教育部评为上海经贸大学五个本科一流专业之一。

Der Kooperationsvertrag mit der SUIBE wurde im Jahr 2020 bis Mitte 2028 verlängert. Somit ist eine Laufzeit des IEMS-Programms von mehr als 24 Jahren gewährleistet. Der Studiengang befindet sich zurzeit im aktuellen Re-Akkreditierungsprozess. Für das Jahr 2024 ist die Re-Akkreditierung des Studienganges für weitere 8 Jahre geplant. Im akademischen Jahr 2020/2021 waren 263 Studierende im IEMS-Programm eingeschrieben.

### **IEMS und COVID-19**

Das Wintersemester 2020/2021 und das Sommersemester 2021 waren für IEMS aufgrund der Corona-Pandemie wieder eine große, aber als Team gut zu bewältigende Herausforderung. Dank jahrelanger enger Kooperation und Zusammenarbeit zwischen den IEMS-Kolleg\*innen der Hochschule Osnabrück und der SUIBE konnten beide Semester wieder – trotz Einschränkungen im Bereich der Mobilität – reibungslos durchgeführt und abgeschlossen werden.

In regelmäßigen Online-Treffen des IEMS-Management-Teams der beiden Hochschulen konnten die durch die Corona-Pandemie verursachten Herausforderungen für IEMS gemeinsam besprochen und für alle Beteiligten so optimal wie möglich gelöst werden.

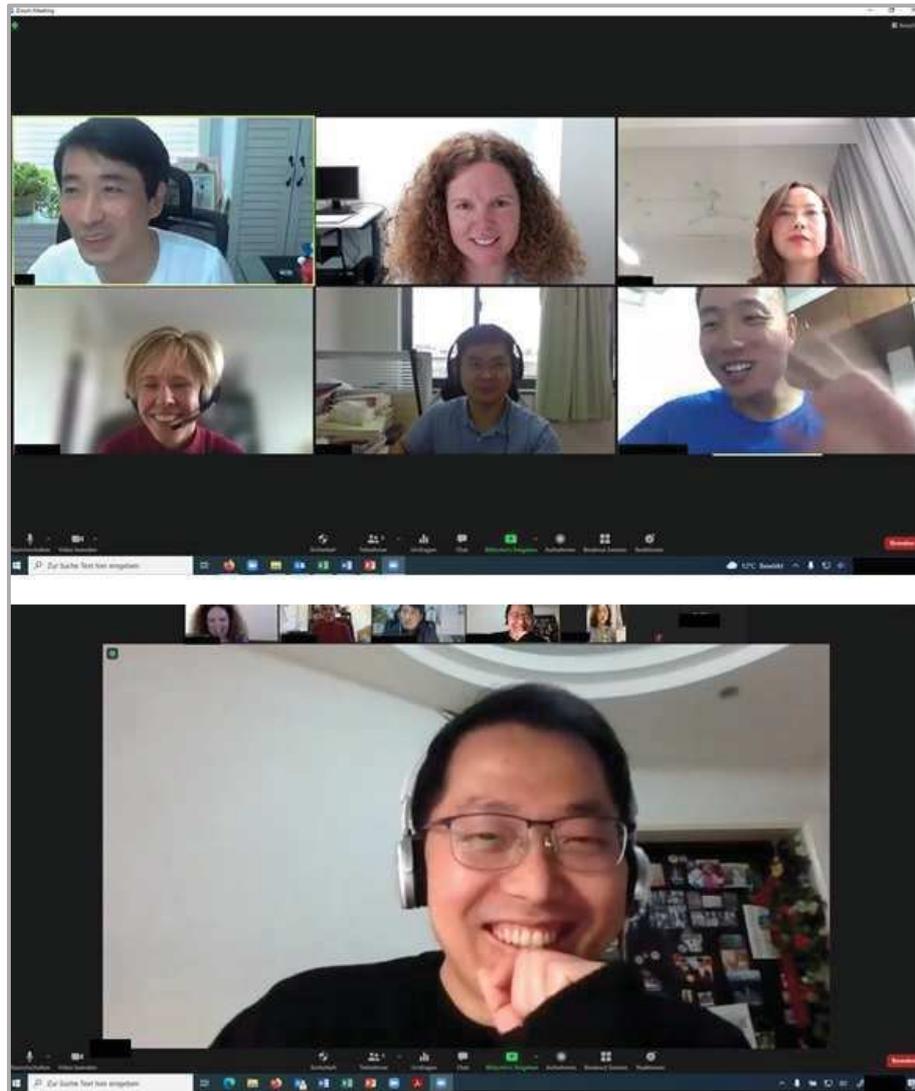
在 2020 年，学校与 SUIBE 的合作协议延长至 2028 年中期。这保证了 IEMS 项目将运行 24 年以上。该专业现在正处于重新认证阶段。2024 年计划的重新认证将适用于未来的 8 年。

在 2020/2021 学年，有 263 名 IEMS 专业在读学生。■

### **IEMS 和新冠病毒**

在疫情的影响下，2020/2021 冬季学期和 2020 夏季学期再次成为 IEMS 的一个很大的，但在团队力量下可以战胜的挑战。多亏了 IEMS 项目里奥斯纳布吕克应用科学大学和上海对外经贸大学的同事之间的多年紧密合作，尽管流动性受到了限制，两个学期都顺利结束了。

两所大学 IEMS 项目管理团队在定期举行的线上会议上能够一起讨论新冠疫情对 IEMS 带来的挑战，并尽可能找到对所有参与者有利的最佳解决方案。



*Das IEMS-Management-Team trifft sich regelmäßig online, um den reibungslosen Ablauf des Programms sicherzustellen. Prof. Dr. Tian Jipeng (Vizedekan der School of Tourism und Event Management der SUIBE), Clare Gray (IEMS-Programmkoodinatorin), Dr. Ding Ye (IEMS-Programmleiterin der SUIBE), Prof. Dr. Kim Werner (IEMS-Programmleiterin der HSOS), Dr. Cai Meng (IEMS-Lehrender), Dr. Wang Shichao (IEMS-Lehrender), Prof. Dr. Wang Chunlei (Dekan der School of Tourism und Event Management). (Foto: Clare Gray)*

*IEMS 项目管理团队定期在线上见面，以保证项目顺利进行。 Tian Jipeng 教授（SUIBE 会展与旅游学院副院长）， Clare Gray (IEMS 项目协调员)， Ding Ye 博士 (SUIBE IEMS 项目负责人)， Kim Werner 教授 (HSOS IEMS 项目负责人)， Cai Meng 博士 (IEMS 授课教师)， Wang Shichao 博士 (IEMS 授课教师)， Wang Chunlei 博士 (SUIBE 会展与旅游学院院长) (图片: Clare Gray)*

Obwohl es für die HSOS-Lehrenden keine Möglichkeit gab, den Unterricht „normal“ vor Ort an der SUIBE in Shanghai durchzuführen, konnten alle Vorlesungen im Programm in unterschiedlichen digitalen Formaten problemlos durchgeführt und der erfolgreiche Abschluss des Studiums für den 2017er Jahrgang gewährleistet werden.

Auch die mündlichen Abschlussprüfungen fanden 2021 zum zweiten Mal online statt. Die Prüfer\*innen und Prüflinge konnten sich flexibel aus ganz Deutschland und China hinzuschalten. So konnten alle 65 Prüfungen nach genau festgelegten Kriterien und Vorgehensweisen zwischen dem 4. und 7. Mai 2021 online abgenommen werden.

An dieser Stelle möchten wir uns bei allen Lehrenden im IEMS-Programm ganz herzlich für ihre Flexibilität und ihr Durchhaltevermögen während der letzten zwei Semester bedanken. Sie haben alle maßgeblich zu einem weiteren erfolgreichen Jahr bei IEMS beigetragen. ■

### **SUIBE Studierende in Osnabrück / Auslandssemester**

Aufgrund der Corona-Pandemie konnten im Wintersemester 2020/2021 keine Austauschstudierende für ein Auslandssemester nach Osnabrück kommen. Obwohl zehn Stipendien (inkl. fünf Vollstipendien des DAAD) verliehen worden waren, mussten die Stipendiat\*innen bedauerlicherweise ihren Auslandsaufenthalt absagen. Insgesamt 58 Studierende hatten sich für 12 Sommer Sprachkurs-, zehn Austausch- und sechs Surplace-Stipendien beworben. ■

尽管 HSOS 的教师们无法 “正常” 在上海线下教学，该项目的所有课程都以不同的线上形式顺利进行，并且 2017 届学生的顺利毕业也得到了保证。

2021 年，毕业考试的口试也是第二次在线上进行。考官和考生们可以在全德国和全中国灵活地参与考试。2021 年 5 月 4 号至 7 号，所有的 65 场考试均按照规定的标准和程序在线上进行。

在这里，我们想向所有的 IEMS 授课老师对他们过去两个学期里表现出来的灵活性和毅力表示感谢。你们为 IEMS 项目又一年的顺利进行作出了巨大贡献。■

### **SUIBE 学生在奥斯纳布吕克的交换学期**

由于疫情，2020/2021 年冬季学期没有交换学生来奥斯纳布吕克交换。尽管有 10 个学生获得了奖学金（包括 5 个 DAAD 的全额奖学金），很遗憾的是，他们不得不取消他们的出国交换行程。总共有 58 名学生报名了 12 个夏季语言课程以及申请了 10 个交流奖学金和 6 个替代奖学金。■



*Auch die DAAD-Stipendienauswahlgespräche mussten wegen der Corona-Pandemie im Mai 2020 über Zoom stattfinden. Direktorin DAAD Information Center Shanghai Frau Sakine Weikert, IEMS-Programmkoordinatorin Frau Clare Gray und IEMS-Programmleiterin der SUIBE Dr. Ding Ye bei einem Auswahlgespräch mit einer IEMS-Kandidatin. (Foto: Clare Gray)*

*由于疫情，2020年5月的奖学金面试也不得不通过Zoom举行。上海信息中心 Sakine Weikert 女士，IEMS 项目协调员 Clare Gray 女士以及 SUIBE IEMS 项目负责人 Ding Ye 博士正在面试一个奖学金申请者。（图片：Clare Gray）*

### **DAAD-Konferenz: “Moving target digitalisation: re-thinking global exchange in higher education”**

Am 5. und 6. Oktober 2020 fand die DAAD-Konferenz „Moving target digitalisation: re-thinking global exchange in higher education“ online statt. Im Fokus dieser Konferenz stand die Internationalisierung der Hochschulbildung im digitalen Wandel. Prof. Dr. Kim Werner und Frau Clare Gray haben sowohl an der Konferenz teilgenommen, als auch mit einem Pecha-Kucha und einer Posterpräsentation zum Thema „The impact of COVID-19 on increased digitalisation in transnational education: Lessons learned in a double degree event management programme“ zur Konferenz beigetragen. ■

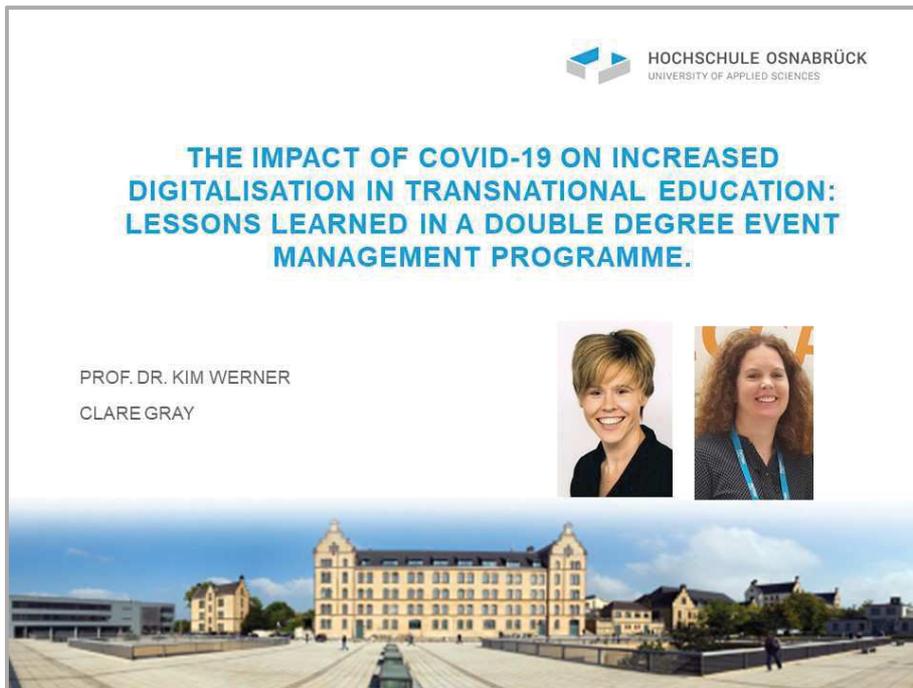
### **DAAD 会议：“移动目标数字化：对全球高等教育交流的重新思考”**

2020年10月5日至6日，DAAD会议“移动目标数字化：对全球高等教育交流的重新思考”在线上举行。本次研讨会的重点是数字变革下的高等教育国际化。Kim Werner 教授和 Clare Gray 女士参加了研讨会，并在会上以 Pecha-Kucha 的演示形式和海报做了主题为“新冠疫情导致跨国教育带来的数字化转型加速：会展管理双学位项目的经验”的报告。■



Die DAAD-Moving Target Konferenz (Foto: DAAD)

DAAD 的移动目标会议 (图片: DAAD)



Die Pecha-Kucha-Präsentation von Prof. Dr. Kim Werner und Clare Gray

(Foto: IEMS HSOS)

Kim Werner 教授和 Clare Gray 女士做的 Pecha-Kucha 报告

(图片: IEMS HSOS)

### ICCA-Kongress Kaohsiung

Vom 1. bis zum 3. November 2020 fand der 59. Kongress der ICCA (International Congress and Convention Association), dieses Mal in Kaohsiung, Taiwan, statt und wurde zum ersten Mal als Hybrid-Event durchgeführt. Durch regionale Treffpunkte („Hubs“) in

### ICCA-Kongress (台湾高雄)

2020 年 11 月 1 日至 3 日, 第 59 届 国际大会与会议协会 (International Congress and Convention Association, 缩写为 ICCA) 在台湾高雄举行, 并首次以混合

Kapstadt, Kuching, Lateinamerika, Luxembourg, Malaga, Nordamerika, Riyad, Seoul sowie eine reine Online-Teilnahmemöglichkeit konnten 1.200 Teilnehmer\*innen und mehr als 220 Speaker an drei Tagen dieses innovative Event in neuester Form erleben. Auch acht Studierende der HSOS und der SUIBE konnten mittels Stipendien (Übernahme der Kongresskosten) online an dem Kongress teilnehmen. Die Hochschule Osnabrück ist seit fast 25 Jahren Mitglied bei der ICCA. ■

的方式举行。通过开普敦、古晋、拉丁美洲、卢森堡、马拉加、北美、利雅得、首尔的线下区域会议点（“枢纽”）以及纯线上参与的形式，共有 1200 名会议参与者和 220 多位演讲者体验了这一为期 3 天的形式新颖的创新活动。来自 HSOS 和 SUIBE 的 8 名学生也通过奖学金（涵盖了大会费用）线上参加了这次会议。奥斯纳布吕克应用科学大学加入 ICCA 大会已有 25 年。■



59. ICCA-Kongress in Kaohsiung

(Quelle: <https://events.iccaworld.org/congress2020/>)

在高雄举办的第 59 届 ICCA 国际大会与会议协会

(来源: <https://events.iccaworld.org/congress2020/>)

### Wintersprachkurs an der HSOS

Der Sommersprachkurs, der jedes Jahr vom Centre of Mobility (CIM) der Hochschule angeboten wird und im August und September in Osnabrück stattfindet, wurde 2020 aufgrund von Corona komplett abgesagt. Als Alternative nahmen sieben Studierende im Februar 2021 am Wintersprachkurs teil, der allerdings ausschließlich online durchgeführt wurde. Trotz Zeitverschiebung konnten die IEMS-Studierenden somit zumindest einen kleinen Teil der deutschen Kultur kennenlernen und ihre Deutschkenntnisse erweitern. ■

### 在 HSOS 举办的冬季语言课程班

由于新冠疫情，每年由学校流动中心组织并于 8 月和 9 月在奥斯纳布吕克举办的夏季语言课程班在 2020 年被完全取消了。作为替代方案，有 7 名学生参加了 2021 年 2 月举办的冬季语言课程，但该课程只在线上进行。尽管有时差，IEMS 项目的学生们至少能够通过这个课程了解德国文化的一小部分并且拓展他们的德语知识。■



Sieben IEMS-Studierende nahmen (mit Welcome-Package) im Februar 2021 am Onlinewintersprachkurs der Hochschule Osnabrück teil. (Foto: SUIBE)

IEMS 项目的 7 名学生（手拿奥斯纳布吕克的入学礼包）  
参加了 2021 年 2 月的线上冬季语言课程。（图片：SUIBE）

### IEMS-Erfahrungsaustausch „mal anders“ am 8. Februar 2021

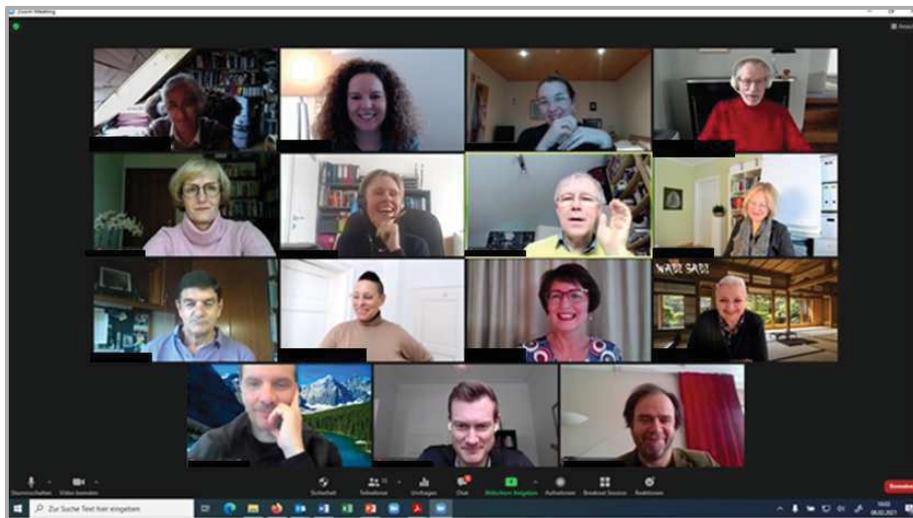
Das jährliche Treffen der IEMS-Lehrenden konnte aufgrund der Corona-Pandemie 2021 nicht vor Ort an der Hochschule Osnabrück stattfinden, sondern wurde online durchgeführt. Um das Gemeinschaftsgefühl der Teilnehmenden zu steigern, wurde für alle ein „IEMS-Frühstückspaket“ gepackt und zu den Teilnehmenden nach Hause geschickt. So konnten sich alle in gemütlicher Runde trotz Entfernung über das vergangene Jahr bei IEMS austauschen. Positiver Nebeneffekt der Online-Variante war, dass die IEMS-Lehrenden aus Südafrika und Shanghai zum ersten Mal auch an einem Erfahrungsaustausch teilnehmen konnten. ■

### 2021 年 2 月 8 日举行的“别样”的 IEMS 经验交流会

因为疫情关系，2021 年一年一度的 IEMS 项目授课教师交流会无法在奥斯纳布吕克应用科学大学线下举行，而是选择了线上的方式。为了加强参与者的共同参与感，组织者给每个参与者打包了一份“IEMS 早餐礼包”，并寄到他们家中。这样每个人都能在一个舒适的气氛中就 IEMS 项目过去的一年进行交流。线上形式带来的附加好处是 IEMS 项目里来自南非和上海的授课老师第一次能够参与经验交流。■



Die IEMS-Frühstückspakete für den Erfahrungsaustausch. (Foto: Clare Gray)  
 为经验分享会准备的 IEMS 早餐礼包。(图片: Clare Gray)



Bei dem neuen Online-Format konnten IEMS-Lehrende auf drei Kontinenten am Erfahrungsaustausch teilnehmen. (Foto: Clare Gray)  
 借助新的线上模式，来自三个大洲的 IEMS 的授课教师们能够一起参与经验交流会  
 (图片: Clare Gray)

### IEMS-Absolvent\*innen-Verabschiedung

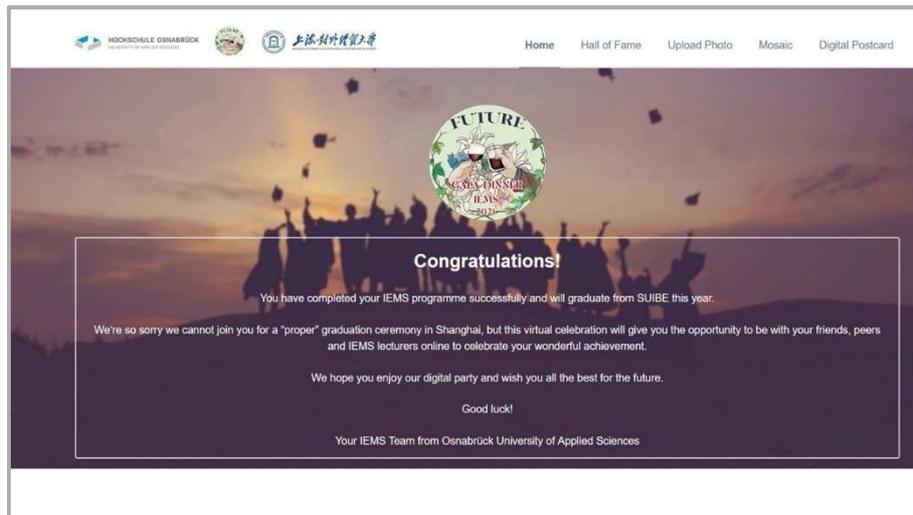
Auf die erfolgreiche Durchführung der 65 mündlichen Prüfungen zwischen dem 4. und 7. Mai 2021 folgte am Abend des 7. Mai eine Abschlussfeier für den 2017er Jahrgang – eine „Graduation Party“ der besonderen Art. Auf einer eigens erstellten Microsite, die gemeinsam von der Firma click it Bildsysteme GmbH und der Programmkoordinatorin Clare Gray entwickelt wurde, konnten die Teilnehmer\*innen (Graduierende, Lehrende und Gäste) an diesem besonderen

### IEMS 毕业生告别会

2021 年 5 月 4 日至 7 日 65 场口试圆满完成，紧接着 5 月 7 日晚举行了 2017 级的毕业典礼，是一场非常特别的“毕业派对”。在一个由 click it 图片系统公司和项目协调人 Clare Gray 共同开发的一个微型网页上，参与者（毕业生、教师和嘉宾）能够在这个特殊的日子上传照片、创建数字明信片 and 编写个人祝福。这些卡片和个人祝福

Tag Fotos hochladen und so digitale Postkarten und persönliche Grüße entwerfen. Diese konnten anschließend direkt von der Microsite verschickt oder heruntergeladen werden. Als besonderes Highlight entstand zum Schluss ein großes Mosaik aller hochgeladenen Bilder mit dem Schriftzug „We made it!“ („Wir haben es geschafft!“). ■

可以直接从微型网页上发送或下载。作为一个特别的亮点，所有上传的图像最后被整合成一个拼接图片墙，上面写着“我们做到了!”。■



*Die Graduation Party Microsite, die in Zusammenarbeit mit der Firma click it Bildsysteme GmbH gestaltet und programmiert wurde. (Foto: Clare Gray)*  
 与 click it 图片系统公司共同开发的毕业派对微型网站 (图片: Clare Gray)



*Das fertige Graduation-Mosaik des 2017er IEMS-Jahrgangs(Foto: Clare Gray)*  
 IEMS 项目 2017 级的毕业图片墙 (图片: Clare Gray)



*Drei Absolvent\*innen des 2017er IEMS-Jahrgangs feiern ihren Abschluss auf dem SUIBE-Songjiang-Campus (Quelle: SUIBE)*

*IEMS 项目 2017 级的 3 名毕业生在上海对外经贸大学松江校区庆祝他们的毕业  
(来源: SUIBE)*

### **Global Classroom: Gemeinsame Vorlesung der deutschen und chinesischen Eventmanagement-Studierenden der HSOS und SUIBE**

Mitte Mai 2020 gab es ein Novum an der Hochschule Osnabrück: zum allerersten Mal trafen die deutschen Studierenden aus dem Bereich Veranstaltungsmanagement der Hochschule Osnabrück (Modul „Angewandtes Veranstaltungsmanagement; Dozent: Thomas Temme) mit den chinesischen Studierenden aus IEMS (Modul „Event Operations & Logistics; Dozentin: Prof. Dr. Kim Werner) in einer gemeinsamen, digitalen Vorlesung zusammen. Der bekannte Eventexperte Steffen Ronft gab interessante Einblicke in das wichtige Thema der Eventpsychologie – mit vielen konkreten Beispielen. Anschließend wurden die Erkenntnisse in gemischten Kleingruppen mit deutschen und chinesischen Studierenden auf die Praxis übertragen. Dabei stand insbesondere die Multisensualität und v.a. das Thema Farbwahrnehmung in unterschiedlichen Kulturen auf dem Programm. Die Ergebnisse der einzelnen Gruppen wurden schließlich im Plenum von den Studierenden

### **全球课堂：HSOS 和 SUIBE 会展经济与管理专业的中德学生共同上课**

2020 年 5 月中旬，奥斯纳布吕克应用科学大学发生了一件新鲜事儿：奥斯纳布吕克应用科学大学活动策划专业的德国学生们（课程模块“应用活动策划，授课教师：Thomas Temme）首次与来自 IEMS 项目的中国学生们（课程模块“活动运营与物流”；授课教师：Kim Werner 教授）的中国学生在一个共同线上课程中见面。著名的活动策划专家 Steffen Ronft 对活动策划心理学这一重要话题提出了很多有趣的见解，并举出了许多具体的例子。紧接着，中德学生混合小组把这些知识转移到实践中。实践活动的重点是多感官，特别是不同文化中的对色彩的感知。每个小组的成果最后由学生们在全体会议上进行展示和讨论。

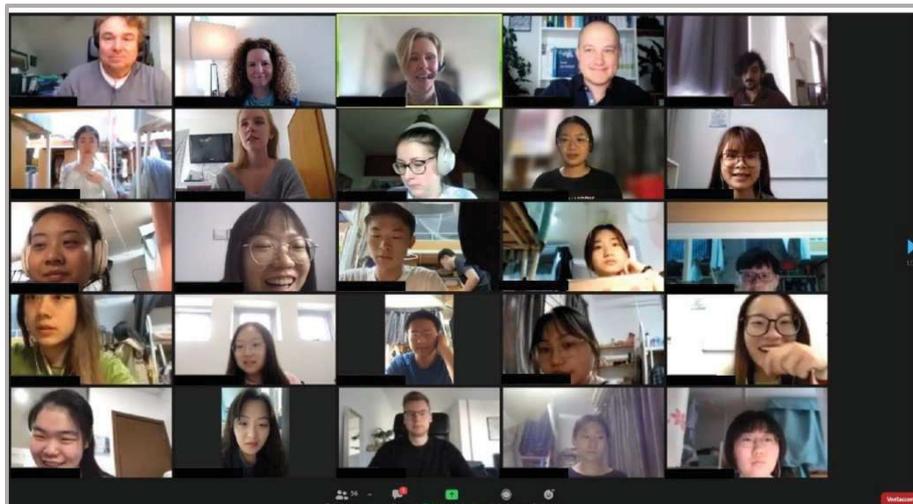
präsentiert und diskutiert.

Für viele der deutschen Studierenden war dies eine neue Erfahrung und sie zeigten sich sehr begeistert. Nicht nur von der fachlichen Expertise von Steffen Ronft und den Inhalten aus dem Bereich der Eventpsychologie – auch und besonders von der Interaktion mit den chinesischen Studierenden und den interessanten Einblicken in die chinesische Kultur und Lebensweise.

Gemeinsame Aktionen und Vorlesungen der deutschen und chinesischen Studierenden werden nach diesem ersten sehr positiven Erlebnis in Zukunft definitiv öfter auf der Agenda stehen. ■

对于很多德国学生来说，这是一次全新的体验。他们对很多东西都感到非常兴奋，不仅是对 Steffen Ronft 的专业知识和活动策划心理学的内容，而且特别是与中国学生之间的互动以及对有趣的中国文化和生活方式的一些了解。

在这第一次反应非常好的经历之后，德中学生的共同活动和讲座肯定会更多地出现在未来的议程上。■



*Teil der Global-Classroom-Vorlesung mit Prof. Dr. Kim Werner und Gastredner Steffen Ronft (Foto: Clare Gray)*

*Kim Werner 教授和特邀演讲人 Steffen Ronft 的全球课堂的一部分  
(图片: Clare Gray)*

### **Forschungsprojekte und Publikationen**

Im Rahmen eines gemeinsamen Forschungsprojekts von Prof. Dr. Kim Werner (HSOS), Prof. Dr. Chunlei Wang (SUIBE) und Dr. Olga Junek (Victoria University, Melbourne) wurden die Auswirkungen der COVID-19-Pandemie auf die Zukunft der Eventausbildung in allen drei Ländern untersucht. Hierzu wurden qualitative Interviews mit Studierenden, Alumni, Dozierenden und Praktiker\*innen/Professionals in Australien,

### **研究项目和结果发表**

在 Kim Werner 教授（奥斯纳布吕克应用科学大学）、Chunlei Wang 教授（上海对外经贸大学）和 Olga Junek 博士（墨尔本维多利亚大学）合作的联合研究项目中，研究了新冠疫情对三个国家会展专业教育未来的影响。该项目对澳大利亚、中国和德国的学

China und Deutschland durchgeführt und ausgewertet. Die Ergebnisse wurden als Manuskript bei einem hochrangigen Peer-Review-Journal eingereicht und bereits akzeptiert. Die finale Veröffentlichung wird im Herbst 2021 erwartet. Die Ergebnisse und neuen Erkenntnisse sind insbesondere auch für die anstehende Re-Akkreditierung des Studiengangs IEMS hilfreich. ■

## Re-Akkreditierung

Für die im Jahr 2024 anstehende Re-Akkreditierung des Studiengangs IEMS begannen die Vorbereitungen bereits im Januar 2021. In mehreren intensiven ZOOM-Meetings mit den beiden Studiengangsleiterinnen und dem Management-Team beider Hochschulen wurden das derzeitige Curriculum sowie die gewünschten Änderungen für die kommenden Jahre von beiden Seiten besprochen, auch unter Berücksichtigung der Anforderungen der Bildungs- und Kultusministerien beider Länder. Wichtig war es beiden Seiten, die Erfahrungen und Erkenntnisse durch die COVID-19-Pandemie, insbesondere im Bereich der Digitalisierung aufzunehmen, und das Curriculum innovativ und zukunftsgerichtet aufzustellen, um damit auch die Anforderungen der Unternehmen an ihr zukünftiges Personal zu befriedigen. Die Erkenntnisse aus dem o.a. Forschungsprojekt, aber auch Absolvent\*innen- und Studierendenbefragungen trugen in hohem Maße dazu bei, einige neue und zukunftsgerichtete Themenfelder aufzunehmen und das Profil des IEMS Curriculums noch weiter zu schärfen. Das finale Curriculum, das ab Wintersemester 2024/2025 gilt, wird in den kommenden Wochen verabschiedet und muss dann als nächster Schritt in dem Re-Akkreditierungsprozess von mehreren Gremien auf deutscher und chinesischer Seite bestätigt werden. ■

生、校友、讲师和实习生/专业人士进行了定性访谈，并对访谈结果进行了分析。调查结果已作为稿件提交给了高水平的同行评审期刊，并已被接受。研究结果预计将于 2021 年秋季发表。研究结果和新的认识对 IEMS 课程即将进行的重新认证特别有帮助。 ■

## 重新认证

2021 年 1 月我们已经开始为 2024 年 IEMS 专业课程重新认证做准备。在与两所大学的两位课程负责人和管理团队进行的几次 Zoom 会议上，双方讨论了当前的课程大纲和未来几年希望发生的改变，也考虑到了两国教育部和文化部的要求。对双方来说，重要的是吸取在疫情期间得到的经验和知识，特别是在数字化领域，并以创新和面向未来的方式设置课程大纲，以同时满足企业对其未来员工的要求。从上面提到的研究项目结果，还有毕业生和在读学生调查能够极大地促进 IEMS 项目增加一些新的、面向未来的课题，也能够进一步突出 IEMS 专业课程的特点。最终的课程大纲将从 2024/25 年冬季学期开始适用。它将在未来几周内得到批准。作为重新认证的下一步，它还需要得到德方和中方的几个委员会确认。 ■

## Statistiken

- Im akademischen Jahr 2020/21 waren insgesamt 263 Studierende in dem Bachelorstudiengang IEMS eingeschrieben. 18 Lehrende der Hochschule Osnabrück unterrichteten im Berichtszeitraum im Programm IEMS.
- Insgesamt wurden im Berichtszeitraum 23 Studierende mit DAAD-Stipendien gefördert. Davon konnten 12 Stipendien für den Sommersprachkurs 2020 leider nicht in Anspruch genommen werden, weil dieser wegen der COVID-19-Pandemie abgesagt wurde. Sieben Studierende haben im Februar 2021 am Online-Deutschsprachkurs der HSOS teilgenommen. Sechs Studierende erhielten im Berichtszeitraum ein DAAD-Surplace Stipendium.
- Seit 2008 haben über 900 Studierende den Studiengang IEMS erfolgreich abgeschlossen.

## Ein Blick über 10 Jahre nach vorne: Wohin streben chinesische Studierende?

*Dr. Annette Metz*

„Stellen Sie sich vor, Sie sind am Ende Ihres Studiums angelangt. Was wollen Sie dann tun?“ Mit dieser Frage starte ich seit 2010 meine jährliche Vorlesung Intercultural Communication and Academic Writing mit den IEMS-Studierenden und führe damit über die Jahre eine kleine private Feldstudie durch. Einerseits geht es mir darum, die Studierenden von einer etwas persönlicheren Seite kennenzulernen. Dies ermöglicht es mir, während der Vorlesung praktische Anwendungsfelder für interkulturelle Themen aufzuzeigen, indem ich diese mit den genannten Berufsfeldern verbinde. Andererseits treibt mich an, den kommenden Führungsnachwuchs für die Unternehmenswelt zu verstehen, denn in meinem Hauptberuf als Beraterin unterstütze ich internationale Unternehmen – meist mit europäischen Wurzeln – in der Organisationsentwicklung. Seit 2004 lebe ich in Shanghai und arbeite mit

## 统计数据

- 在 2020/21 学年，共有 263 名学生注册了 IEMS 专业。在报告期内有 18 位奥斯纳布吕克应用科学大学的讲师在 IEMS 项目中授课。
- 在报告期内，共有 23 名学生获得了 DAAD 奖学金。其中为 2020 年的夏季语言课程颁发的 12 个奖学金无法使用，因为该课程因新冠疫情而被取消了。7 名学生参加了 2021 年 2 月举办的线上冬季语言课程。6 名学生在报告期获得了 DAAD 的替代奖学金。
- 自 2008 年以来，已有超过 900 名学生成功从该专业毕业。

## 10 年展望：中国学生的奋斗目标是什么？

*Annette Metz 博士*

“想象一下，你已经完成了学业。之后你想做什么？”带着这个问题，我从 2010 年开始与 IEMS 专业的学生一起开始了我的每年开设一次的跨文化交际和学术写作的课堂。多年来，我一直进行着一个小型的私人实地研究。一方面，我想从更个人的角度认识学生。这使我能够在课堂中通过将跨文化主题与所提及的专业领域联系起来，展示跨文化主题的实际应用领域。另一方面，我也想去了解企业界未来的领导人才，因为我的主要职业是咨询师，为国际公司（大部分公司的根基在欧洲）提供关于组织发展的咨询。自 2004 年起，我住在上海并且跟这些在中国和东南亚的国际公司工作。

diesen internationalen Unternehmen in China und Südostasien.

Was beobachte ich bei meiner Feldstudie? Verändern sich die Einstellungen und Wünsche der chinesischen Studierenden bezüglich ihrer angestrebten Berufstätigkeit? Ohne wissenschaftlich fundiert die Daten zu erheben und auszuwerten, erkenne ich einen Trend: das Interesse an westlich internationalen Unternehmen schwindet. Nach meinen Beobachtungen mit jährlich 75 Studierenden über elf Jahre kristallisieren sich drei Phasen heraus:

In der ersten Phase habe ich eine große Neugier und Begeisterung für internationale Unternehmen erlebt. Wenn vor zehn Jahren über MNCs (multinational corporations) gesprochen wurde, war es üblich, von internationalen Unternehmen mit westlichen Wurzeln zu sprechen: entweder aus den USA oder aus Europa. Das war auch das Verständnis der Studierenden in dieser ersten Phase. Vielen von ihnen erschien nicht nur das Arbeiten für diese MNCs von Interesse, sondern auch das Studieren sowie das spätere Arbeiten in westlichen Ländern.

In der zweiten Phase kam es zu einem auffallenden Interessensschwung in Richtung des chinesischen Staates als gewünschten Arbeitgeber. Der Einfluss der Eltern schien sich hier verstärkt durchzusetzen. Als Motivatoren wurde der Wunsch nach Sicherheit ebenso wie der Wunsch, den Berufen von Familienmitgliedern zu folgen, deutlich. Das Interesse an westlich internationalen Unternehmen blieb allerdings bestehen. Vereinzelt nannten Studierende auch den Wunsch nach selbstständiger Unternehmertätigkeit – was in der ersten Phase fast völlig fehlte.

In der aktuell dritten Phase, die sich in meiner begrenzten Feldstudie vor drei bis vier Jahren zu zeigen begann, werden verstärkt drei ideale Arbeitsszenarien genannt: Chinesische Unternehmen, chinesischer Staat, eigene Unternehmertätigkeit. Das Interesse an westlichen Firmen hat nach meinem Eindruck deutlich abgenommen. Darüber hinaus scheint sich ein weiteres

我在实地研究中观察到什么呢？对于追求的职业，中国学生的态度和愿望是否发生了变化？在没有以科学的方式收集和分析数据的情况下，我意识到一种趋势：对西方国际公司的兴趣正在减弱。根据我 11 年来对每一届 75 名学生的观察，一共有三个阶段：

在第一阶段，我感受到了学生们对国际公司极大的好奇心和热情。10 年前，当谈到跨国公司（MNC）时，通常提到的是在西方有根基的国际公司：要么来自美国，要么来自欧洲。这也是第一阶段学生们的理解。他们中的许多人不仅对在这些跨国公司里工作感兴趣，而且还想在西方国家学习和工作。

在第二阶段，学生们的兴趣发生了明显的转变，他们倾向于将中国政府作为理想雇主。在这里，父母的影响似乎加大了。作为动机，对安全的渴望以及对追随家庭成员职业的渴望变得明确。不过，对西方国际企业的兴趣仍然存在。偶尔，学生们也会提到独立创业的愿望，这在第一阶段几乎完全没有。

现在的第三阶段开始于我三四年前做的有限样本的实地调查研究，学生们越来越多地提到三个理想的工作场景：中国公司、中国政府部门、自主创业。我的感觉是，学生对西方企业的兴趣明显下降了。此外，另一个愿望领域似乎逐渐被打开：一些学生谈

Wunschfeld zu öffnen: mehrere Studierende sprechen von Work-Life-Balance und dem Wunsch, möglichst schnell finanziell unabhängig zu sein, um nicht arbeiten zu müssen; eine Aussage, die ich in der ersten Phase nicht gehört habe.

Wie verhält es sich in der Arbeitswelt? Was beobachte ich in der Zusammenarbeit mit den Führungskräften und Mitarbeitern westlicher Unternehmen in China? Der Trend ist der gleiche: das Interesse an westlichen Arbeitgebern nimmt ab, das Interesse an chinesischen Arbeitgebern nimmt zu. Bei Letzteren handelt es sich sowohl um große chinesische internationale Unternehmen wie z.B. Huawei, Alibaba oder Tencent, als auch um chinesische Start-ups. Dieser sich bereits vor Covid zeigende Trend scheint sich durch die Pandemie und die Politik der zwei Kreisläufe (Dual Circulation) sowie der damit verbundenen Abschottung zu verstärken.

Was folgt aus dieser Veränderung für das Unterrichten chinesischer Studierender? Mir erscheint es wichtig, dass Lehrende die oben genannten Veränderungen wahrnehmen und darauf eingehen. Allein der Begriff MNC sollte nach meiner Einschätzung heute differenzierter verwendet werden. Als Beispiel kann die Automobilbranche dienen. Während es vor 15 Jahren üblich war, von OEMs (Original Equipment Manufacturer) zu sprechen und dabei automatisch von westlichen Firmen wie VW, BMW, Ford etc. zu sprechen, wird mittlerweile differenzierter von C-OEM (Chinese OEMs: zB Geely, BYD, Niu) oder J-OEM (Japanese OEMs: zB Toyota) gesprochen. Entsprechend dieser Veränderung in der Wirtschaft, empfiehlt sich meines Erachtens in der Lehre das Erkunden von Gemeinsamkeiten und Unterschieden zwischen westlich-internationalen und chinesisch-internationalen Unternehmen.

Kürzlich erklärte mir der Asien-Präsident einer großen deutschen Firma, ein Chinese, dass es nach seiner Einschätzung zwei Gruppen chinesischer Mitarbeiter gäbe: die einen, die darauf brennen, für chinesische Firmen zu arbeiten. Eine große Triebkraft

zu Arbeit und Lebensbalance sowie die Hoffnung auf finanzielle Freiheit, um nach dem Aufhören der Arbeit nicht mehr arbeiten zu müssen, diese Ansichten habe ich in der ersten Phase nicht gehört.

Wie sieht es in der Arbeitswelt aus? Was beobachte ich in der Zusammenarbeit mit den Führungskräften und Mitarbeitern westlicher Unternehmen in China? Der Trend ist der gleiche: das Interesse an westlichen Arbeitgebern nimmt ab, das Interesse an chinesischen Arbeitgebern nimmt zu. Bei Letzteren handelt es sich sowohl um große chinesische internationale Unternehmen wie z.B. Huawei, Alibaba oder Tencent, als auch um chinesische Start-ups. Dieser sich bereits vor Covid zeigende Trend scheint sich durch die Pandemie und die Politik der zwei Kreisläufe (Dual Circulation) sowie der damit verbundenen Abschottung zu verstärken.

Wie wirkt sich diese Veränderung auf das Unterrichten chinesischer Studierender aus? Ich finde es wichtig, dass Lehrende die oben genannten Veränderungen wahrnehmen und darauf eingehen. Allein der Begriff MNC sollte nach meiner Einschätzung heute differenzierter verwendet werden. Als Beispiel kann die Automobilbranche dienen. Während es vor 15 Jahren üblich war, von OEMs (Original Equipment Manufacturer) zu sprechen und dabei automatisch von westlichen Firmen wie VW, BMW, Ford etc. zu sprechen, wird mittlerweile differenzierter von C-OEM (Chinese OEMs: zB Geely, BYD, Niu) oder J-OEM (Japanese OEMs: zB Toyota) gesprochen. Entsprechend dieser Veränderung in der Wirtschaft, empfiehlt sich meines Erachtens in der Lehre das Erkunden von Gemeinsamkeiten und Unterschieden zwischen westlich-internationalen und chinesisch-internationalen Unternehmen.

Kürzlich erklärte mir der Asien-Präsident einer großen deutschen Firma, ein Chinese, dass es nach seiner Einschätzung zwei Gruppen chinesischer Mitarbeiter gäbe: die einen, die darauf brennen, für chinesische Firmen zu arbeiten. Eine große Triebkraft

scheint dabei die Hoffnung zu sein, durch sehr harte Arbeit (Alibaba hat den Ausdruck 996 geprägt: von 9am bis 9pm an sechs Tagen der Woche zu arbeiten) möglichst schnell erfolgreich zu werden (u.a. materieller Erfolg durch vielfältige Beteiligungsformen der Mitarbeiter am Unternehmen). Die anderen würden sich westlichen Einstellungen und auch einer vermeintlich westlichen Work-Life-Balance hingezogen fühlen und somit westliche Arbeitgeber präferieren. Meine persönliche Wahrnehmung deckt sich mit der Beschreibung dieser Führungskraft. Bei dem zukünftig verstärkten Wettbewerb mit chinesischen Wettbewerbern könnte diese Entwicklung der ‚zwei Arten von chinesischen Mitarbeitern‘ für westliche Firmen zu einer zusätzlichen Herausforderung werden.

Was folgt aus diesen Überlegungen für die Lehrenden in internationalen Studienprogrammen? Das hängt sicherlich u.a. vom übergeordneten Ziel ab. Wenn es darum geht, durch das IEMS-Programm junge Menschen für die internationale Wirtschaft – sowohl mit westlichen als auch chinesischen Wurzeln – auszubilden, erscheint es angebracht, sich auch als Lehrender mit der Vielfältigkeit internationaler Unternehmen auseinander zu setzen und diese mit den Studierenden zu adressieren. Das Co-Teaching chinesischer und westlicher Lehrender erscheint an dieser Stelle besonders erfolgsversprechend, denn der Zugang und das Verständnis chinesischer Firmen für westliche Lehrende stellt eine Herausforderung dar. Die kollegiale Kollaboration zwischen deutschen und chinesischen Lehrenden innerhalb des IEMS-Programms gewinnt demnach an Bedeutung, um den Studiengang an der sich entstehenden Zukunft des Wirtschaftslebens auszurichten.

*Dr. Annette Metz leitet seit 2004 das Representative Office der Beratungsfirma CONBEN in Shanghai. Von dort unterstützt sie Führungsteams international agierender Unternehmen im Bereich der Personal- und Organisationsentwicklung vor allem in Asien. ■*

了 996 这个说法：每周 6 天从早上 9 点到晚上 9 点）尽快取得成功（包括通过各种形式的员工参与获得物质上的成功）。另一类会被西方的态度和所谓的西方的工作与生活的平衡所吸引，因此更喜欢西方的雇主。我个人的看法与这位高管的描述不谋而合。随着未来跟来自中国的竞争对手竞争加剧，这样的“两类中国员工”的发展可能给西方企业带来额外的挑战。

那跨国教育项目的授课教师能从这些思考得出什么结论呢？这当然取决于总的目标。如果说目标是通过项目为国际经济（西方企业和中方企业）培养人才，那么教师自己也应该研究国际公司多样性的问题，并与学生一起去探讨这个问题。在这一点上，中国和西方教师共同进行教学特别有成功的希望，因为对西方教师来说，接触和了解中国企业是一个挑战。因此，IEMS 项目德方教师 and 中方教师之间的合作变得越来越重要，以使这个专业与未来的经济世界接轨。

自 2004 年以来，Annette Metz 博士一直担任 CONBEN 咨询公司驻上海代表处负责人的职位。在那儿，她为国际公司的管理团队提供关于人事和组织发展的咨询，特别是在亚洲地区。■

## 3.2 Double Degree Programm LOGinCHINA

*Olga Tautfest*

### Zahlen, Daten Fakten

Im akademischen Jahr 2019/2020 waren 216 Studierende im Double Degree Programm LOGinCHINA eingeschrieben. Insgesamt wurden zehn Module in deutscher Sprache durch deutsche Dozent\*innen per ZOOM im Onlinesemester angeboten. In dem Studierendenjahrgang 2016 haben 57 Studierende ihren chinesischen Bachelorabschluss erworben, 14 dieser Studierenden erhielten neben dem chinesischen Bachelorabschluss die Bachelorurkunde der Hochschule Osnabrück. ■

## 3.2 双学位项目中德物流管理 (LOGinCHINA)

*Olga Tautfest*

### 统计数据

2019/20 学年，共有 216 名学生注册了中德物流管理 (LOGinCHINA) 专业。在线上学期，德方授课教师通过 Zoom 的方式提供了总共 10 个德语课程模块。该专业 2016 级的学生中，有 57 名同学得到了中方大学的毕业证书，14 名同学除了中方毕业证书外，还得到了奥斯纳布吕克应用科学大学颁发的毕业证书。■



Foto 图片: Li Xiaoxue

## Double Degree Hefei

Im akademischen Jahr 2019/2020 wurden die Weichen für eine grundlegende Weiterentwicklung von LOGinCHINA mit dem Ziel der Etablierung eines klassischen Double Degree Programms mit einem Austausch von Studierenden in beide Richtungen gelegt. Studierende, die an diesem Programm teilnehmen, können zum Zeitpunkt ihres Abschlusses akademische Grade beider Hochschulen, d.h. einen Doppelabschluss erwerben, wenn sie die Voraussetzungen für die Gradverleihung erfüllen. Diese Option steht sowohl deutschen als auch chinesischen Studierenden zur Verfügung. Sobald Studierende an die Partnerhochschule entsendet werden, werden sie an ihrer Heimathochschule und an der Partnerhochschule gleichzeitig eingeschrieben.

- Voraussetzungen für chinesische Studierende:  
Chinesische Studierende können sich für das Programm bewerben und einen Doppelabschluss erwerben, wenn sie die ersten fünf Semester des Studiums absolviert haben sowie die festgelegten Anforderungen an die deutsche Sprache erfüllen.
- Voraussetzungen für deutsche Studierende:  
Deutsche Studierende können sich für das Doppelabschluss-Programm bewerben, wenn sie die ersten zwei Jahre (4 Semester) des B.A. Programms Betriebswirtschaft und Management sowie das Sprachmodul Chinesisch 3 erfolgreich absolviert haben. ■

## Neues Dozent\*innenteam

Mit der Umstrukturierung des Studienprogramms konnte ein neues Gastprofessor\*innen-Team aufgebaut werden, das in Zukunft in dem Double Degree Hefei unterrichten wird:

## 合肥的双学位项目

2019/2020 学年, 两校确定了中德物流管理专业进一步发展的基本方向, 希望开设一个双学位项目, 实现双向的学生交流。参加该项目的学生如果符合两所大学的学位授予的要求, 在毕业时可以获得两所大学的学术学位, 也就是双学位。这对德国学生和中国学生都适用。当学生到合作大学交流时, 他们会同时在母校和合作大学注册。

- 对中国学生的要求:  
如果学生完成了该项目前五个学期的学习, 并达到规定的德语语言要求, 就可以申请该项目并获得双学位。
- 对德国学生的要求:  
如果学生前两年 (4 个学期) 完成了本科专业企业经济与管理学的学习和汉语课程模块 3), 就可以申请该项目。■

## 新的讲师团队

随着项目的调整, 新的客座教授团队得以组建, 他们将在未来在双学位项目中进行教学:

- Prof. Dr. Michael Dircksen, Fachhochschule Münster
- Prof. Dr. Petia Genkova Petkova, Hochschule Osnabrück
- Prof. Dr. Kay H. Hofmann, Hochschule Osnabrück
- Ying Lackner, Hochschule Osnabrück
- Prof. Dr. Hendrik Lackner, Hochschule Osnabrück
- Prof. Dr. Stefan Schlangen, FOM Hochschule Münster
- Prof. Dr. Dirk Schleuter, Hochschule Emden-Leer
- Prof. Dr. Dirk Weber, Hochschule München
- Michael Dircksen 教授，明斯特应用科学大学
- Petia Genkova Petkova 教授，奥斯纳布吕克应用科学大学
- Kay H. Hofmann 教授，奥斯纳布吕克应用科学大学
- Ying Lackner 女士，奥斯纳布吕克应用科学大学
- Hendrik Lackner 教授，奥斯纳布吕克应用科学大学
- Stefan Schlangen 教授，明斯特经济与管理应用科学大学
- Dirk Schleuter 教授，埃姆登应用科学大学
- Dirk Weber 教授，慕尼黑应用科学大学



Foto/图片: Li Xiaoxue

## Erfahrungsbericht

*Fan Yang, Absolvent der Hochschule Osnabrück und der Hefei University*

Mein Name ist Fan Yang. Ich komme aus China. Ich habe das Studienprogramm LOG-inCHINA an der Hochschule Osnabrück und der Hefei University von 2012 bis 2016 studiert. Im Sommersemester 2015 habe ich ein Auslandssemester an der Hochschule

## 经验分享

*Fan Yang, 奥斯纳布吕克应用科学大学和合肥学院毕业生*

我的名字叫 Fan Yang。我来自中国。2012 年至 2016 年，我完成了奥斯纳布吕克应用科学大学和合肥学院合办的中德合作物流管理专业的学习。2015 年夏季学期我在奥斯

Osnabrück verbracht. Während des Studiums wurden uns sowohl Deutschkurse als auch Fachmodule angeboten. Die Hochschule Osnabrück stellte uns deutsche Lehrkräfte für den Sprachunterricht in China zur Verfügung. Die interessante und lebendige Atmosphäre des Sprachkurses weckte in mir ein hohes Interesse an der deutschen Sprache und legte den Grundstein für das spätere Bestehen des Deutschniveaus B2. Bei den Fachmodulen waren vor allem die praxisnahen und interaktiven Unterrichtsformen, die uns beim Berufseinstieg sehr behilflich sind. Die Dozent\*innen waren sowohl geduldig und freundlich als auch fachlich anspruchsvoll. Viele Fachkenntnisse wurden durch die Betreuung von Hausarbeiten und Präsentationen erworben. Darüber hinaus wurden die Stipendien für ausländische Studierende, internationaler Sprachunterricht und vielfältige interkulturelle Aktivitäten angeboten, die mein Campusleben richtig bereichert haben.

Nach dem Bachelorstudium habe ich mich erfolgreich auf das Stipendienprogramm „Fachkräfte für die Wirtschaft: Deutschland – China (FdW)“ beworben, sodass ich die Möglichkeit hatte, ein Studiensemester an der Hochschule Osnabrück und ein Fachpraktikum bei der Sievert Gruppe zu machen. Währenddessen habe ich nicht nur die Vorlesungen besucht, sondern durch das Praktikum auch zahlreiche Berufserfahrungen in Deutschland gesammelt. Anschließend habe ich mit dem zweijährigen Masterstudiengang „Business Management“ an der Hochschule Osnabrück begonnen. Der Studiengang ermöglichte mir die Vertiefung des Fachwissens in der Logistik und das Erlernen von funktions- und branchenübergreifenden Inhalten aus betriebswirtschaftlicher Sicht, einschließlich Marketing, Digitalisierung, strategisches Management usw. Was mich beeindruckt hat, war die große Anzahl der Gruppenarbeiten mit deutschen Studienkollegen, durch die meine Team- und Kommunikationsfähigkeit stark verbessert wurde.

纳布吕克应用科学大学交换了一个学期。在大学学习时间里，学校为我们提供了语言课程以及专业课程。奥斯纳布吕克应用科学大学派遣了德国教师来教我们的语言课。有趣生动的语言课唤起了我对德语这门语言极高的兴趣，也为之后德语水平考试 B2 的通过奠定了基础。专业课程模块主要是以贴近实践和互动的方式教授，这对我们将来进入职场非常有帮助。讲师们既友好又有耐心，同时在专业上要求很高。通过写论文和做报告我获得了很多的专业知识。另外，学校还提供给外国留学生奖学金、国际化的语言课程以及多样化的跨文化活动，丰富了我的校园生活。

本科毕业后，我成功申请到了“经济界的专业人才 (FdW)” 奖学金项目，从而有幸在奥斯纳布吕克应用科学大学学习一个学期，并在西伟德集团实习。在这段时间里，我不仅上讲授课，还通过实习获得了很多在德国工作的经验。紧接着，我开始在奥斯纳布吕克应用科学大学攻读为期两年的“商业管理”硕士学位。这个专业课程让我加深了物流方面的专业知识，从企业经济学的角度学习了跨职能、跨行业的内容，包括营销、数字化、战略管理等。让我记忆深刻的是跟德国同学的大量的团队合作，这大大提高了我的团队合作和沟通能力。

Außerdem haben die Vorlesungen über die Digitalisierung mein Interesse geweckt, mich mit aktuellen Themen wie z.B. Künstlicher Intelligenz und Big Data zu befassen. Das liegt daran, dass die Digitalisierung heutzutage sehr tiefgreifende Auswirkungen auf die Lieferketten hat. Um die Fachkenntnisse im Bereich Digitalisierung zu erweitern, habe ich danach „Operations & Information Management“ an der Universität Würzburg studiert, die sich auf die Lösung von Problemen im Operations Management (Beschaffung, Produktion, Logistik und Supply Chain Management) durch die Anwendung der Analytischen Informationssystemen bezieht. Trotz der hohen Anforderungen des Studiums habe ich den Abschluss absolviert. Im Neujahr 2022 werde ich ins Berufsleben bei Accenture Hamburg als Digital Supply Chain Consultant einsteigen.

Ich bedanke mich recht herzlich für die eindrucksvolle Studienzeit an der Hochschule Osnabrück, wo ich eine fundierte und moderne Ausbildung in Logistik und Business Management erhalten habe. ■

*Fan Yang*

此外，关于数字化的讲授课激发了我对研究一些当前热门话题如人工智能和大数据等的兴趣。这是因为如今数字化对供应链产生了非常深远的影响。为了扩展我的数字化专业知识，我之后在维尔茨堡大学攻读了“运营与信息管理”专业，该专业侧重于通过使用信息分析系统来解决运营管理（采购、生产、物流和供应链管理）中的问题。尽管对专业课程的要求很高，我还是毕业了。在 2022 年初，我将在埃森哲咨询公司（汉堡）开始我的职业生涯，担任数字供应链顾问。

我非常感谢奥斯纳布吕克应用科学大学。在那里我度过了难忘的学习时光，受到了现代的、基础牢固的物流和商业管理领域的教育培训。■

*Fan Yang*

### 3.3 DAAD-Förderung HAW.International

*Lu Chen*

#### **Double-Degree-Programm in Kooperation mit der Haikou University of Economics**

Im Rahmen des DAAD Förderprogramms HAW.International (Modul B) wurde ein Dual-Degree-Programm auf Bachelor-Niveau im Studiengang International Management B.A. an der Fakultät Wirtschafts- und Sozialwissenschaften (WiSo) gemeinsam mit der Haikou University of Economics (HUE) und deren Bachelorprogramm International Economy and Trade aufgebaut. Trotz pandemiebedingter Schwierigkeiten in der Organisation des Double-Degree-Programms und der daraus resultierenden eingeschränkten Möglichkeiten des Austausches im Jahr 2021, wurde diese Situation als Chance für mehr Digitalisierung genutzt, indem Online-Angebote für das Programm konzipiert und erfolgreich umgesetzt wurden.

Im April 2021 wurden die chinesischen Double-Degree-Studierenden virtuell von dem Studiendekan Herrn Prof. Dr. Hendrik Lackner, der Leiterin des internationalen Büros der Fakultät WiSo Frau Fides Kammann-Lippelt und der Programmkoordinatorin Frau Lu Chen herzlich begrüßt. Herr Lackner hob hervor, dass die gemeinsame Zusammenarbeit zwischen der Hochschule Osnabrück und der Haikou University of Economics im Rahmen des Double-Degree-Programms ein herausragendes, wegweisendes Kooperationsformat der deutsch-chinesischen Bildungszusammenarbeit sei. Er ermutigte auch die Double-Degree-Studierenden, weiter engagiert zu lernen und dann im Rahmen des Programms in Deutschland zu studieren. Anschließend informierte Frau Kammann-Lippelt die Studierenden über das Studium an der Hochschule und das Leben in Osnabrück. Die schönen Bilder von der Stadt Osnabrück und

### 3.3 DAAD 资助应用科学大学国际 (HAW.International)

*陈露*

#### **与海口经济学院合作的双学位项目**

作为 DAAD 资助项目 HAW.International (模块 B) 的一部分, 经济和社会科学学院 (WiSo) 的本科专业国际管理学和海口经济学院 (HUE) 及其本科专业国际经济与贸易共同开设了双学位项目。尽管因为疫情给双学位项目的组织带来了一些困难, 也使 2021 年的交流机会受到限制, 我们将这种危机视为实现更多数字化的机会, 为该项目设计并成功举办了一系列线上活动。

2021 年 4 月, 经济与社会科学学院副院长 Hendrik Lackner 教授, 国际院办公室主任 Fides Kammann-Lippelt 以及项目协调员陈露在线上欢迎了参加双学位项目的中国学生。Hendrik Lackner 教授强调, 奥斯纳布吕克应用科学大学和海口经济学院在该双学位项目上的合作是中德教育合作的一种杰出的、具有开创性的教育形式。他鼓励参加双学位项目的学生们继续努力学习, 争取参加该项目来德国学习。紧接着, Kammann-Lippelt 女士给学生们介绍了关于在大学生活和在奥斯纳布吕克生活的相关信息。奥斯纳布吕克市美丽的图片和丰富多彩的学生生活让中国同学们感到非常兴奋。他们已经期

das vielfältige Studentenleben haben die chinesischen Studierenden begeistert. Sie freuen sich schon auf einen einjährigen Aufenthalt in Deutschland.

Anfang Mai wurde eine weitere virtuelle Veranstaltung für die Studierenden in Haikou organisiert, in der der Studiengangsleiter des Studiengangs International Management, Herr Prof. Dr. Kay Hendrik Hofmann, einen Überblick über Inhalte und Anforderungen des Studiengangs gegeben hat. Darüber hinaus haben sich die Double Degree Studierenden mit Herrn Hofmann über verschiedene Themen wie zum Beispiel Berufsaussichten nach dem Studium, ausgetauscht.

Im Wintersemester 2021/2022 wird ein digitales Modul "Principles of Business Management" für Studierende von beiden Hochschulen angeboten. In diesem Modul werden chinesische und deutsche Studierende zusammen an einem Projekt arbeiten. ■

### **Erste Virtuelle Haikou Summer University**

Die erste virtuelle Haikou Summer University fand vom 13. bis zum 24. September 2021 erfolgreich statt. Insgesamt nahmen 14 deutsche Studierende der Hochschule Osnabrück und acht chinesische Studierende der Haikou University of Economics teil.

Das Programm bestand aus drei Teilen, dem in die Summer University integrierten Modul "Interkulturelle China-Kompetenz", Praxisvorträgen und einer Projektarbeit. Im ersten Teil tauschten sich die deutschen und chinesischen Studierenden unter Begleitung von Frau Ying Lackner, Chinesisch-Dozentin an der Hochschule Osnabrück, über Unterschiede und Gemeinsamkeiten der beiden Kulturen aus. Im zweiten Teil wurden ein Repräsentant der deutschen Auslandshandelskammer sowie drei deutsche Unternehmensvertreter von Dachser Spedition, der Unicredit Bank und Opharmic Technology in Hongkong eingeladen, jeweils über ihre

Wartezeit auf den Austausch nach Deutschland zu erwarten. Sie freuen sich schon auf einen einjährigen Aufenthalt in Deutschland.

五月初，我们又为海口的学生们组织了一次线上的活动。活动中，国际管理专业的课程负责人 Kay Hofmann 先生对专业课程的内容和要求进行了介绍。此外，双学位专业的学生们还与 Hofmann 先生就毕业之后的就业前景等各种话题进行了交流。

当前的 2021/22 年冬季学期，学校将为两所大学的学生提供一个名为“企业管理原理”的线上课程模块。在这个模块中，中国和德国学生将共同完成一个项目。■

### **首届线上海口夏令营**

首届线上海口夏令营于 2021 年 9 月 13 日至 9 月 24 日成功举办。一共有来自奥斯纳布吕克应用科学大学的 14 名德国学生和来自海口经济学院的 8 名中国学生参加了此次活动。

夏令营由“跨文化中国能力”模块、实践讲座和小组项目三部分组成。第一部分，德中学生在奥斯纳布吕克大学中文讲师 Ying Lackner 女士的带领下，讨论了两国文化的异同。第二部分，我们邀请到了德国商会代表和三位在香港的德国公司代表，分别为德国超捷物流有限公司、裕信银行和宏声医疗科技有限公司的公司代表参加讲座，介绍他们的工作内容。通过这些讲座，学生们深入了解了香港这个亚太地区重要的贸易和金融

Tätigkeiten zu berichten. Durch diese Vorträge gewannen die Studierenden Einblicke in die Wirtschaft und das Arbeitsleben in Hongkong, dem bedeutenden Handels- und Finanzzentrum der Asien-Pazifik-Region. Im dritten Teil arbeiteten die deutschen und chinesischen Studierenden gemeinsam an einem Projekt und stellten ihre Ergebnisse am letzten Tag der Summer University vor. Durch die gemeinsame Arbeit konnten die Studierenden Erfahrungen mit internationalen Teams sammeln und über die unterschiedliche Herangehensweise reflektieren. Das Feedback der Teilnehmenden zum Online-Programm war äußerst positiv. Einige der deutschen Studierenden sahen einem Aufenthalt in China mit Spannung entgegen und freuten sich über die Gelegenheit, die chinesische Kultur hautnah zu erleben. ■

中心的经济和在香港的工作生活。第三部分，德国和中国学生共同完成了一个项目，并在夏令营的最后一天展示了他们的成果。通过这样的合作，学生们获得了与国际团队合作的经验并从中反思不同的相处方式。

参与者对线上夏令营的反映特别好。一些德国学生非常期待着去中国交流，并期待有机会近距离体验中国文化。■

### 3.4 Master in Higher Education Research

*Alexander Rupp*

Nach einer Corona-bedingten Aufnahme-pause in 2020 ist in diesem September eine neue MARIHE Kohorte in Präsenz in Österreich gestartet. Der Jahrgang-Auftakt erfolgte mit einem virtuellen MARIHE Day am 14. September 2021 und neben dem Vize-rektor für Lehre/Wissenschaftliche Weiterbildung und digitale Transformation (CDO), Prof. Dr. Peter Parycek der Universität für Weite-bildung Krems, begrüßte auch Prof. Liu Bao-cun von der Beijing Normal University die Studierenden und die Konsortial-partner feierlich. Im Herbst 2022 gehen Studierende wahlweise nach China oder nach Indien und kommen dann für die Abschluss-phase des Studiums zurück nach Europa. Sieben Personen kommen dann auch wieder nach Osnabrück. Bis zum 25. November 2021 läuft die aktuelle Bewerbungsfrist für die Aufnahme der nächsten MARIHE Kohorte im Herbst 2022. Weitere Informationen unter <http://marihe.eu> ■

### 3.4 高等教育研究与创新硕士专业

*Alexander Rupp*

在 2020 年高等教育研究与创新硕士专业 (MARIHE) 因疫情影响而暂停招生后, 今年 9 月恢复招生后的新一届学生在奥地利开始了他们的学习。2021 年 9 月 14 日的线上 MARIHE 庆祝活动为新生入学拉开了序幕, 奥地利多瑙河克雷姆斯大学负责教学/学术继续教育和数字化转型 (CDO) 的副校长 Peter Parycek 教授和北京师范大学的刘宝存教授对新生和合作伙伴表示了热烈的欢迎。2022 年秋季, 学生可以选择去中国或印度交流, 然后返回欧洲进行最后阶段的学习。7 名学生随后也将返回奥斯纳布吕克。2022 年秋季 MARIHE 专业的申请截止日期为 2021 年 11 月 25 日。更多信息请参看 <http://marihe.eu> ■



*Dies ist ein Bild der jetzigen Studierendengruppe auf dem DUK-Campus  
(Quelle Facebook: <https://www.facebook.com/marihe.MSc.Erasmus.Mundus>)*

*本届学生在奥地利多瑙河克雷姆斯大学校园里面的合照  
(来源脸书: <https://www.facebook.com/marihe.MSc.Erasmus.Mundus>)*

### 3.5 Chinesische Sprache an der Fakultät Wirtschafts- und Sozialwissenschaften

*Ying Lackner*

#### Bedeutung der chinesischen Sprache

Als wichtigster Handelspartner und größte Volkswirtschaft der Welt ist China auch für deutsche Unternehmen ein zentraler Partner. Auch chinesische Unternehmen werden zunehmend aktiv in Deutschland. In Zukunft werden Hochschulabsolvent\*innen vermehrt für Firmen arbeiten, die auf dem chinesischen Markt aktiv sind oder die von chinesischen Eigentümern geführt werden. Chinakompetenz einschließlich der Sprachkompetenz wird in vielen deutsch-chinesischen Wirtschaftskontexten entscheidend zur reibungslosen und effektiven Durchführung von Kooperationsprojekten und somit auch zur eigenen Karriereentwicklung beitragen. Aktuell finden sich in Unternehmen deutlich mehr chinesische Mitarbeitende mit sehr guten Deutsch-Kenntnissen als deutsche Mitarbeitende mit Chinesisch-Kenntnissen.

#### Chinesisch-Sprachangebote an der Hochschule Osnabrück

An der Hochschule Osnabrück haben Studierende die Möglichkeit Chinesisch-Kenntnisse im Rahmen von drei Modulen zu erwerben. Es handelt sich um die Module Chinesisch 1, Chinesisch 2 und Chinesisch 3. Alle Module sind als 4 SWS-Module konzipiert. Sie dienen in erster Linie dazu, Studierenden grundlegende Kenntnisse in chinesischer Aussprache, Schrift und Grammatik zu vermitteln. Gegenstand dieser Module ist Hochchinesisch mit vereinfachten Schriftzeichen, wobei in Chinesisch 1 und 2 das Pinyin-System (Lateinische Umschrift der chinesischen Schriftsprache) im Fokus steht und keine Schriftzeichenkenntnisse geprüft werden. Die Einteilung der Niveaustufen orientiert sich an den offiziellen

### 3.5 经济与社会科学学院的中文课

*Ying Lackner*

#### 中文的意义

作为全球最重要的贸易伙伴和最大的经济体，中国也是德国企业的一个主要合作伙伴。中国企业也在德国市场变得越来越活跃。在未来，高校毕业生将越来越多地为活跃在中国市场的企业或由中国人经营的企业工作。在许多德中商业环境中，中国能力，包括语言能力，将对合作项目的顺利进行和有效实施起到关键作用，从而也帮助到个人的职业发展。目前，在企业中具备出色的德语知识的中国员工明显多于具备中文知识的德国员工。

#### 奥斯纳布吕克应用科学大学提供的中文课

在奥斯纳布吕克应用科学大学学生们有机会通过三个课程模块来学习汉语知识，它们分别为中文 1，中文 2 和中文 3。所有课程模块均设计为每学期每周四个课时（SWS）的课程模块。这些课程主要的教学目标是教授学生汉语发音，书写和语法的基础知识。课程教授的内容为普通话和中文简体字，不过中文 1 和中文 2 课程的重点为汉语拼音系统，不会考察汉字书写能力。课程水平分级参考的是官方且国际认可的针对非母语者的 HSK 汉语水平考试。奥斯纳布吕克应用科学大学的所有学生均可报名参加这些

international anerkannten HSK-Prüfungen zur Feststellung des Chinesisch-Sprachniveaus von Nicht-Muttersprachlern. Alle Studierenden der Hochschule Osnabrück können diese Module belegen.

**Chinesisch 1** richtet sich an Studierende, die keine bis nur geringe Vorkenntnisse haben. Nach diesem Modul beherrschen die Studierenden u.a. das Pinyin-System und können vertraute und ganz einfache Sätze aus dem Alltag verstehen und formulieren, z.B. sich und andere vorstellen, Zeit- und Ortsangaben machen, das Wetter beschreiben sowie Handlungen in der Gegenwarts- und Vergangenheitsform darstellen. Zudem werden in diesem Kurs die Struktur der chinesischen Schriftzeichen und ca. 150 Schriftzeichen vermittelt.

**Chinesisch 2** baut auf Chinesisch 1 auf. Während die Grammatik erweitert wird, lernen die Studierenden, sich mit komplizierteren und miteinander zusammenhängenden Sätzen in Alltagssituationen auszudrücken bzw. sich mit anderen über Informationen auszutauschen. In diesem Modul werden weitere ca. 150 Schriftzeichen vermittelt, die ebenfalls nicht zum Prüfungsinhalt gehören.

**Chinesisch 3** baut auf Chinesisch 2 auf und ist das anspruchsvollste Modul, denn in diesem Modul werden zum Schluss u.a. ca. 660 Schriftzeichen geprüft. Nach diesem Modul beherrschen Studierende fast alle strukturellen Grammatikschwerpunkte in der chinesischen Sprache und können sich mit relativ komplizierten und zusammenhängenden Sätzen zu vertrauten alltäglichen Themen und persönlichen Interessensgebieten ausdrücken. Studierende, die Chinesisch 3 belegen möchten oder müssen, sollten sich deshalb schon ab Chinesisch 1 mit chinesischen Schriftzeichen auseinandersetzen. ■

课程模块。

**中文 1** 针对的是没有或有很少汉语知识的学生。在学过该课程之后，学生能够掌握汉语拼音系统，而且能够理解和表达日常生活中熟悉的，非常简单的句子，比如说介绍自己和别人，提供时间和地点信息，描述天气和用现在时和过去时表达动作。此外，本课程还教授汉字的结构和 150 个左右的汉字。

**中文 2** 建立在中文 1 课程之上。随着语法的扩展，学生能够在日常生活中用更复杂和相关的句子表达自己的想法或与他人交换信息。在该模块中还继续教授了 150 个汉字，这些汉字也不属于考试内容。

**中文 3** 建立在中文 2 课程之上，是要求最高的一个模块。因为在这个课程模块中，最后会考察大约 660 个汉字。通过本模块的学习，学生几乎掌握了汉语的所有结构性的语法点，能够就熟悉的日常话题和个人感兴趣的领域，用相对复杂、连贯的句子表达自己的观点。因此，想学或者必须学中文 3 的学生们应该从中文 1 就开始学好汉字。■

## 4 Weiterbildungsaktivitäten für chinesische Hochschulen

Prof. Dr. Hendrik Lackner

### Eröffnung des Ausbildungszentrums der chinesisch-deutschen Online-Lernplattform CG-OOC

Am 27. Mai 2021 wurde eine Kooperationsvereinbarung zwischen der Hefei University, der Shanghai Open University und der Hochschule Osnabrück über die zukünftige Zusammenarbeit im Rahmen der Chinesisch-deutschen Online-Lernplattform CG-OOC unterzeichnet. Die Online-Lernplattform wurde am 26. Februar 2021 als ein Ergebnis des deutsch-chinesischen Dialogforums unter der Schirmherrschaft des chinesischen Bildungsministers und der ehemaligen deutschen Bildungsministerin, Annette Schavan, gegründet. Im Rahmen der Pilotphase beteiligten sich zunächst die Shanghai Open University, die Fernuniversität Hagen sowie einige weitere chinesische Hochschulen an der Plattform. Mit der trilateralen Vereinbarung wurden nun auch die Hefei University und die Hochschule Osnabrück als Ausbildungszentren in das Plattformkonsortium aufgenommen.

## 4 面向中国高校的培训活动

Hendrik Lackner 博士、教授

### 安徽高校校长代表团访问

2021年5月27日，合肥学院、上海开放大学和奥斯纳布吕克应用科学大学就未来在中德开放在线学习平台 CG-OOC 项目上开展意向合作签署了合作协议。作为由中国教育部部长和德国前教育部长安妮特·沙万主持召开的 中德对话论坛落实合作项目之一，该在线学习平台于 2021 年 2 月 26 日开始试运行。在试点阶段，上海开放大学、德国哈根远程大学和其他几所中国大学首先参与了该平台的最初创立。根据三方合作协议，合肥学院和奥斯纳布吕克应用科学大学现在成为了平台的培训基地。



Prof. Dr. Andreas Bertram und die Hochschulleitung der Hefei University eröffnen feierlich die Ausbildungszentren der chinesisch-deutschen Online-Lernplattform (Bild: Meike Arnold)

Andreas Bertram 校长以及合肥学院的校领导共同为 中德线上学习平台培训中心揭牌 (截图:

Meike Arnold)

Die Unterzeichnung des Kooperationsvertrages erfolgte im Rahmen einer Online-Zeremonie mit hochrangiger Beteiligung. Neben den Hochschulleitungen der Hefei University, der Shanghai Open University und der Hochschule Osnabrück nahmen auch hochkarätige Vertreter\*innen des Bildungsministeriums der Provinz Anhui sowie der Abteilung für auswärtige Angelegenheiten der Provinz Anhui teil.

Im Zentrum der Kooperation steht der Aufbau von professionellen Online-Weiterbildungsprogrammen im Bereich der anwendungsorientierten Hochschulausbildung. Die Hochschule Osnabrück bietet bereits seit 2013 regelmäßige Weiterbildungsveranstaltungen für chinesische Hochschulen in diesem Bereich an und hat sich in diesem Zusammenhang einen herausragenden Ruf in China erarbeitet. Perspektivisch wird auch der Aufbau von Micro-Degrees und gemeinsamen Studienprogrammen angestrebt.

合作协议签订仪式是以线上的形式举行的，有多位高层领导参加。除了合肥学院、上海开放大学和奥斯纳布吕克应用科学大学的校领导之外，安徽省教育厅和省外事办公室的代表也出席了本次签约仪式。

合作的重点为开发专业的应用型高等教育领域的线上继续教育项目。奥斯纳布吕克应用科学大学自 2013 年以来一直不断地为中国高校提供这一领域的培训，并在中国树立起这个领域的良好声誉。未来合作还将着眼于开设微型学位和联合培养项目。



*Prof. Dr. Hendrik Lackner hält eine Online-Vorlesung für chinesische Expert\*innen der anwendungsorientierten Hochschulbildung (Bild: Meike Arnold)*

*Hendrik Lackner 教授为应用型高等教育领域的中国专家们做线上专题报告*

*(截图: Meike Arnold)*

Im Anschluss an die feierliche Unterzeichnungszeremonie und die Eröffnung der Ausbildungszentren in Hefei und Osnabrück hielt Prof. Dr. Hendrik Lackner zum Start des Online-Trainingsprogramms eine Auftaktvorlesung für chinesische Expert\*innen der dualen Ausbildung. ■

在签约仪式和培训揭牌仪式后，Hendrik Lackner 教授为中国双元制教育专家们做了一个线上开场报告，标志着线上培训项目的开始。■

## 5 Publikationen

## 5 发表的著作、论文以及报告

### 5.1 Schriftliche Publikationen 5.1 著作、论文

Lackner, H.: Die neue berufliche Hochschule Hamburg als ein innovatives Modell zur Verknüpfung von beruflicher und akademischer Bildung, Application-Oriented Higher Education Research (AOHER) 4/2020, S. 48-54

Lackner, H.: Stärkung von Professuren an Hochschulen für angewandte Wissenschaften - mit dem neuen Bund-Länder-Programm "FH-Personal"?, Application-Oriented Higher Education Research (AOHER) 2/2021, S. 8-13

Lackner, H.: Zur Bedeutung von Studiengängen an Hochschulen für angewandte Wissenschaften - Bestandsaufnahme und Empfehlungen für strategische Profilbildungsprozesse, Application-Oriented Higher Education Research (AOHER) 1/2021, S. 28-34

Lackner, H.: Hochschulen für angewandte Wissenschaften benötigen gute Rahmenbedingungen. Zu aktuellen Entwicklungen aus dem Bereich der angewandten Hochschulbildung in Deutschland und China, in: Jingmin Cai/Hendrik Lackner/Qidong Wang (Hg.), Jahrbuch Angewandte Hochschulbildung 2019. Deutsch-chinesische Perspektiven und Diskurse, Springer VS, Wiesbaden 2021, S. 1-11

Lackner, H.: Die neue Berufliche Hochschule Hamburg als ein innovatives Modell zur Verknüpfung von beruflicher und akademischer Bildung, in: Jingmin Cai/Hendrik Lackner/Qidong Wang (Hg.), Jahrbuch Angewandte Hochschulbildung 2019. Deutsch-chinesische Perspektiven und Diskurse, Springer VS, Wiesbaden 2021, S. 199-211

Lackner, H.: "Curricular - anwendungsorientiert - akzessorisch". Überlegungen zur konzeptionellen Ausrichtung von China-Kompetenzmodellen an deutschen Fachhochschulen, in: Chunchun Hu/Hendrik Lackner/Thomas Zimmer (Hg.), China-Kompetenz in Deutschland und Deutschland-Kompetenz in China, Springer VS, Wiesbaden 2021, S. 269-290

Lackner, H.: Potential Deutsch-Chinesischer Kooperationen für Niedersachsen, in: Chunchun Hu/Hendrik Lackner/Thomas Zimmer (Hg.), China-Kompetenz in Deutschland und Deutschland-Kompetenz in China, Springer VS, Wiesbaden 2021, S. 307-329 (gemeinsam mit Thomas Hanschke, Dietmar P. F. Möller und Michael Zhengmeng Hou)

Werner, K., Junek, O., & Wang, C.: Event Management Skills in the post COVID-19 World: Insights from China, Germany and Australia. Event Management. 2021  
<https://doi.org/10.3727/152599521X16288665119558>

## 5.2 Vorträge

## 5.2 报告

Lackner, H.: Vortrag auf einer Weiterbildungsveranstaltung der Shanghai Open University am 27.05.2021 vor Fachkräften der Shandong Shengli Youtian zum Thema "Mit Innovationen und moderner Technologie die Probleme von morgen lösen" (Zoom)

Lackner, H.: Vortrag auf dem 13. Deutsch-Chinesischen Symposium zur anwendungsorientierten Hochschulausbildung in Hefei (Anhui) am 1.12.2020 zum Thema "Intelligente Verzahnung von beruflicher und akademischer Bildung - das Beispiel der neuen Beruflichen Hochschule Hamburg (BHH)" (Videoaufzeichnung)

Lackner, H.: Vortrag an der School of Education der Huazhong University of Science and Technology (Wuhan, VR China) am 19.11.2020 vor Professoren und Masterstudierenden zum Thema "Die Transformation der deutschen Fachhochschule - von der Lehranstalt zur regional vernetzten Lehr-, Forschungs- und Transferhochschule" (VooV Meeting)

Lackner, H.: Vortrag im Rahmen der China Woche 2020 an der TU Clausthal am 06.11.2020 zum Thema "Deutsch-Chinesische Zusammenarbeit im Rahmen der Fachhochschulen" (per Zoom)

Werner, K.: Vortrag auf dem Event Education Forum Hannover an der Hochschule Hannover am 11.06.2021 Wie Corona das Lehren und Lernen in Eventstudiengängen verändern wird. Ein Werkstattbericht aus einem internationalen Forschungsprojekt.

## 6 Pressemitteilungen

## 6 新闻报道

03.11.2021

Duales Studium: Deutsche und chinesische Hochschulen forcieren Zusammenarbeit

27.05.2021

Eröffnung des Ausbildungszentrums der deutsch-chinesischen Online-Lehrplattform CG-OOC an der Hochschule Osnabrück

Link zu den Pressemitteilungen:

新闻报道的链接:

<https://www.hs-osnabrueck.de/de/hzc/termine-und-aktuelles/>



## 7 Statistiken

## 7 统计数据

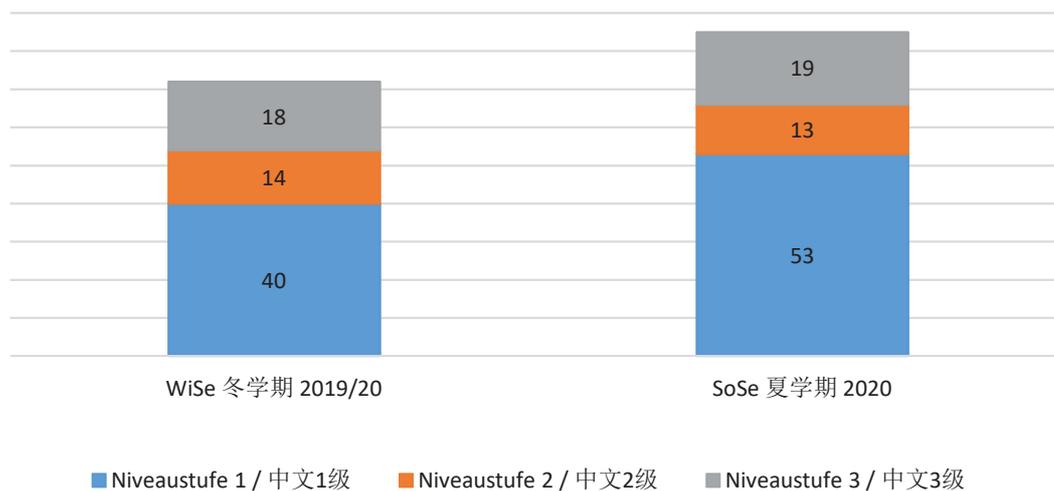
### 7.1 Chinesisch-Kurse an der Hochschule Osnabrück

### 7.1 我校参加中文课学习的学生

Im akademischen Jahr 2020/21 nahmen insgesamt 157 Studierende der Hochschule Osnabrück an Chinesisch-Kursen teil.

在 2020/21 学年共有 157 名学生报名参加了中文课的学习。

Chinesisch Lernende im akademischen Jahr 2019/20  
2019/20 学年参加中文课学习的人数



## 7.2 Statistiken zu den TNB-Programmen

### 7.2.1 IEMS

Im akademischen Jahr 2020/21 waren insgesamt 263 Studierende in dem Bachelorstudiengang IEMS eingeschrieben. 18 Lehrende der Hochschule Osnabrück unterrichteten im Berichtszeitraum im Programm IEMS.

Insgesamt wurden im Berichtszeitraum 23 Studierende mit DAAD-Stipendien gefördert. Davon konnten 12 Stipendien für den Sommersprachkurs 2020 leider nicht in Anspruch genommen werden, weil dieser wegen der COVID-19-Pandemie abgesagt wurde. Sieben Studierende haben im Februar 2021 am Online-Deutschsprachkurs der HSOS teilgenommen. Sechs Studierende erhielten im Berichtszeitraum ein DAAD-Surplace Stipendium.

Seit 2008 haben über 900 Studierende den Studiengang IEMS erfolgreich abgeschlossen.

## 7.2 跨国教育项目的统计数据

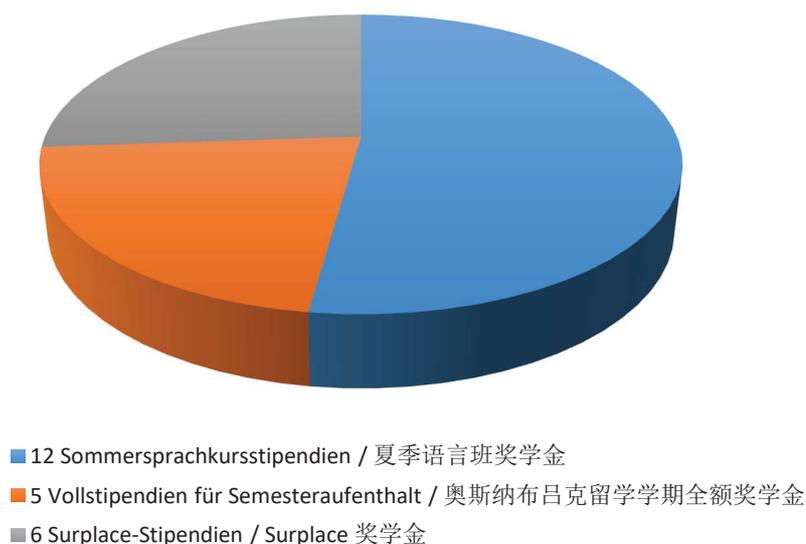
### 7.2.1 IEMS

在 2020/21 学年，共有 263 名学生注册了 IEMS 专业。在报告期内有 18 位奥斯纳布吕克应用科学大学的讲师在 IEMS 项目中授课。

在报告期内，共有 23 名学生获得了 DAAD 奖学金。其中为 2020 年的夏季语言课程颁发的 12 个奖学金无法使用，因为该课程因新冠疫情而被取消了。7 名学生参加了 2021 年 2 月举办的线上冬季语言课程。6 名学生在报告期获得了 DAAD 的替代奖学金。

自 2008 年以来，已有超过 900 名学生成功从该专业毕业。

**Vergebene DAAD-Stipendien für IEMS-Studierende 2020/21**  
**2020/21 学年获得DAAD奖学金资助的IEMS学生**



## 7.2.2 LOGinCHINA

Im akademischen Jahr 2019/2020 waren 216 Studierende im Double Degree Programm LOGinCHINA eingeschrieben. Insgesamt wurden zehn Module in deutscher Sprache durch deutsche Dozent\*innen per ZOOM im Onlinesemester angeboten. In dem Studierendenjahrgang 2016 haben 57 Studierende ihren chinesischen Bachelorabschluss erworben, 14 dieser Studierenden erhielten neben dem chinesischen Bachelorabschluss die Bachelorurkunde der Hochschule Osnabrück. ■

## 7.2.1 LOGinCHINA

2019/20 学年，共有 216 名学生注册了中德物流管理（LOGinCHINA）专业。在线上学期，德方授课教师通过 Zoom 的方式提供了总共 10 个德语课程模块。该专业 2016 级的学生中，有 57 名同学得到了中方大学的毕业证书，14 名同学除了中方毕业证书外，还得到了奥斯纳布吕克应用科学大学颁发的毕业证书。■

## 8 Autor\*innenverzeichnis 作者目录

ARNOLD, Meike, Hochschulzentrum China

CHEN, Lu, Fakultät WiSo

FANG, Yan Absolvent der Hochschule Osnabrück und der Hefei Universität

GRAY, Clare, Fakultät WiSo

HOFFMANN, Jörg, Prof. Dr.-Ing., Fakultät IuI

KAMMANN-LIPPELT, Fides, Fakultät WiSo

LACKNER, Hendrik, Prof. Dr., Fakultät WiSo

LACKNER, Ying, Fakultät WiSo

METZ, Annette, Dr., CONBEN Shanghai

RUPP, Alexander, Fakultät WiSo

TAUTFEST, Olga, Fakultät WiSo

WERNER, Kim, Prof. Dr., Fakultät WiSo

YU, Wu, Absolvent der Nanjing Xiaozhuang Universität

Übersetzung 翻译: LU, Chen

## **Fakultäten und Einrichtungen** 学院与机构

Center for International Mobility	CIM	国际流动中心
Fakultät Agrarwissenschaften und Landschaftsarchitektur	AuL	农业与景观设计学院
Fakultät Ingenieurwissenschaften und Informatik	IuI	信息与工程学院
Fakultät Management, Kultur und Technik	MKT	管理、文化和技术学院（林根校区）
Fakultät Wirtschafts- und Sozialwissenschaften	WiSo	经济与社会学院
Hochschulzentrum China	HZC	对华高等教育中心

## **Kontakt** 联系我们

### **Redaktionsleitung** 主编:

Prof. Dr.-Ing. Jörg Hoffmann  
[j.hoffmann@hs-osnabrueck.de](mailto:j.hoffmann@hs-osnabrueck.de)

### **Redaktionsteam** 编委会:

Meike Arnold, Dipl. Reg.-Wiss. Ostasien  
[m.arnold@hs-osnabrueck.de](mailto:m.arnold@hs-osnabrueck.de)

Clare Gray, MRE, BA (Hons)  
[c.gray@hs-osnabrueck.de](mailto:c.gray@hs-osnabrueck.de)

Dr. Xuanhong Kus-Guo  
[x.kus-guo@hs-osnabrueck.de](mailto:x.kus-guo@hs-osnabrueck.de)

Prof. Dr. Hendrik Lackner  
[h.lackner@hs-osnabrueck.de](mailto:h.lackner@hs-osnabrueck.de)

Olga Tautfest  
[o.tautfest@hs-osnabrueck.de](mailto:o.tautfest@hs-osnabrueck.de)